

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français**



**Mémoire pour l'obtention d'un master en sciences du langage**

**Intitulé**

**L'emprunt linguistique dans les chansons du rap algérien, Cas  
d'étude : les chansons du rappeur FLENN**

**Présenté par :**

- Benhorma Ikrame

**Dirigé par :**

Dr. Horr Assia

**Président :** Dr. Yaagoub Lakhder

**Examinatrice :** Dr. Benaicha Sara

**Directeur de recherche :** Dr. Horr Assia

**Année universitaire 2024-2025**

## *Remerciements*

**Tout d'abord, je remercie Dieu.**

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à ma directrice de recherche, **Madame HERR ASSIA**, pour sa disponibilité, sa patience et ses précieux conseils.

Je tiens à remercier mes professeurs et l'équipe administrative.

Je tiens également à remercier ma petite famille et mon fiancé pour leur soutien.

Je remercie vivement ma voisine, **Docteure SAKINA**, qui m'a guidée et m'a consacré de son temps pour m'orienter dans la réalisation de ce projet.

Enfin, un grand merci à ma cousine **MIRA**, qui m'a énormément aidée.

## *Dédicace*

Tous d'abord je remercie mon dieu, de m'avoir donné la force, et le courage pour accomplir ce modeste travail.

Je dédie ce travail

À mon paradis maman **SOUAD**, la lumière de ma vie qui m'a toujours encouragée et soutenue.

À mon héro papa **ABDELKADER**, le trésor de ma vie qui ma toujours m'a toujours soutenue et donné la force d'avancer.

À mon fiancé **OUSSAMA**, l'amour de ma vie, qui a toujours été à mes côtés, source constante de joie qui était toujours à mes côtés,

À ma sœur adorable **IHSSANE**, ma moitié, qui m'a supporté.

À mes chers frères **ILYAS** et **ISLAM**, qui ont toujours été là pour moi

À mes belles copines, qui m'ont apporté un soutien moral inestimable.

## Résumé

L'Algérie est un pays marqué par un riche plurilinguisme issu de son histoire complexe. Les langues présentes : le berbère, la langue arabe avec trois formes classiques et dialectales, le français et l'anglais coexistent dans un paysage linguistique dynamique. Ce multilinguisme se manifeste fortement dans la musique rap, où les jeunes expriment leurs vécus à travers un mélange de langues. Dans ce mémoire, nous avons défini les concepts fondamentaux tels que l'emprunt, l'alternance codique, la diglossie et le bilinguisme. Nous avons également présenté le contexte linguistique algérien et les spécificités du langage dans les chansons de rap. Notre sujet de recherche aborde le phénomène de l'emprunt linguistique qui des mots ont voyagé d'une langue à l'autre Issu des échanges linguistiques donc c'est un phénomène par lequel une langue *emprunteuse*) intègre un mot, une expression, une structure grammaticale ou un son provenant d'une autre langue. Notre corpus se compose de cinq chansons du rappeur FLENN. Ces chansons parlent sur divers thèmes et ont suscité l'admiration des jeunes algériens, Nous avons analysé les types d'emprunts utilisés (lexical avec sous types : hybride, intégral, calque et faux emprunt, syntaxiques, sémantiques) et les procédés d'adaptation phonologique et morphosyntaxique En conclusion cette étude a permis de mettre en lumière l'importance de l'emprunt linguistique dans les chansons rap grâce à l'analyse des données pour mieux comprendre les enjeux liés à la problématique linguistique.

**Mots clés :** l'emprunt, la sociolinguistique, les langues, le rap, les chansons, le mixage de langues

### ملخص:

تُعد الجزائر بلداً يَتميّز بتعدّد لغوي ثري ناتج عن تاريخه المعقّد. فاللغات المتداولة فيه تشمل: الأمازيغية، والعربية بصيغتيها الفصحى والعامية، إلى جانب الفرنسية والإنجليزية، وهي لغات تتعايش داخل مشهد لغوي متحرّك ومتداخل. ويبرز هذا التعدد اللغوي بوضوح في موسيقى الراب، حيث يُعبّر الشباب عن تجاربهم الحياتية من خلال مزيج لغوي يعكس واقعهم اليومي.

في هذا الإطار، قمنا بتعريف المفاهيم النظرية الأساسية المرتبطة بالبحث، على غرار: الاقتراض اللغوي، والتناوب اللغوي، والازدواجية اللغوية، والثنائية اللغوية. كما تطرّقنا إلى عرض السياق اللغوي الجزائري، مع التركيز على الخصائص الأسلوبية واللغوية لأغاني الراب.

تتمحور إشكالية بحثنا حول ظاهرة **الاقتراض اللغوي**، والتي تُشير إلى انتقال بعض العناصر اللغوية (كالكلمات، أو العبارات، أو التراكيب النحوية، أو الأصوات) من لغة إلى أخرى نتيجة الاحتكاك اللغوي. فاللغة المُقترضة تعمل على دمج هذه العناصر ضمن نظامها الخاص، وفق آليات معينة

وقد اعتمدنا في دراستنا على مجموعة نصية

تتكوّن من خمس أغانٍ لمغنّي الراب الجزائري، تناولت مواضيع اجتماعية وثقافية متنوعة، ولاقت رواجًا واسعًا لدى فئة الشباب.

شمل تحليلنا أنواع الاقتراض المعتمدة في هذه الأغاني، سواء الاقتراض المعجمي (بأنواعه: الكامل، الهجين، الترجمي، والاقتراض الزائف)، أو الاقتراضات النحوية والدلالية، بالإضافة إلى دراسة آليات التكيف الفونولوجي (الصوتي) والصرفي النحوي.

وفي الختام، مكّنتنا هذه الدراسة من إبراز أهمية الاقتراض اللغوي في الخطاب الغنائي الشبابي، وساعدتنا في فهم أعمق للإشكاليات اللغوية المرتبطة باستخدام اللغات في هذا السياق الفني.

## **abstract :**

Algeria is a country characterized by arch. multilingualism rooter in its complex history. The languages present—Berber, Arabic in both its Classical and dialectal forms, French, and English—coexist with in a dynamic linguistic and scape.

This multilingualism is strongly reflected in rap music, where young people express their experiences through a blend of languages. In this section, we have defined key concepts such as borrowing, code-switching, diglossia, and bilingualism.

We also presented the Algerian linguistic context and the particularities of language use in rap songs.

Our research focuses on the phenomenon of linguistic borrowing, where bywords travel from one language to another as a result of linguistic contact. It is a process through which a recipient language incorporates a word, an expression, a grammatical structure, or a sound from an other language.

Our corpus consists of five songs by the rapper FLENN. These songs address a variety of themes and have gained considerable popularity among Algerian youth. We analyzed the types of borrowings used—lexical (with subcategories: hybrid, integral, calque, and pseudo-borrowing), syntactic, and semantic—as well as the processes of phonological and morphosyntactic adaptation.

In conclusion, this study has highlighted the significance of linguistic borrowing in rap songs. Through data analysis, we sought to gain a deeper understanding of the linguistic challenges and issues at stake

## **Listes Des Tableaux**

<b>Tableau 1: Comptage des mots empruntés .....</b>	<b>- 61 -</b>
<b>Tableau 2: Classement des catégories des mots empruntées .....</b>	<b>- 66 -</b>
<b>Tableau 3: Classements des catégories des mots empruntées .....</b>	<b>- 67 -</b>

## **Listes Des Graphes**

<b>Graphe 1:comptage des mots empruntées.....</b>	<b>- 63 -</b>
<b>Graphe 2 : classements des catégories des mots empruntées.....</b>	<b>- 68 -</b>

## **Listes Des schémas**

<b>Schéma 1: comment emprunter un mot ? .....</b>	<b>- 41 -</b>
<b>Schéma 2 : les catégories de l'emprunt linguistique.....</b>	<b>- 41 -</b>
<b>Schéma 3: Les types de l'emprunt lexical .....</b>	<b>- 50 -</b>
<b>Schéma 4: l'opération de l'emprunt hybride .....</b>	<b>- 51 -</b>

## Table des matières

Remerciements

Dédicace

Résumé

Listes Des Tableaux

Listes Des Graphes

Listes Des schémas

Table des matières

Introduction ..... - 1 -

### Cadre théorique et conceptuel

#### Chapitre I : l'étude de paysage sociolinguistique et la chansons rap en Algerie

## 1. LA SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE 8

2. Les langues en Algérie.....	9
2.1. L'arabe et ses variantes .....	9
2.1.1. L'arabe classique (littéraire).....	10
2.1.2. L'arabe dialectal.....	10
2.1.3. Le berbère.....	11
2.1.4. Le français .....	11
3. Le contact des langues.....	12
4. Les conséquences de contact des langues .....	12
4.1 Le bilinguisme : .....	12
4.2 Le plurilinguisme .....	13
4.3 La diglossie.....	13
4.4 L'alternance codique .....	14
4.5 L'interférence .....	15
4.5.1. Interférence phonétique.....	16
4.5.2. Les interférences morphosyntaxiques.....	16
4.5.3. Les interférences grammaticales.....	16
4.6. L'emprunt linguistique.....	17
5. Rôle de l'emprunt.....	19
6. Cause de l'emprunt .....	19
7. Néologisme : .....	20
7.1. L'emprunt et le néologisme .....	21
8. Les catégories d'emprunts.....	21
8.1. L'emprunt lexical.....	21

8.1.1. L'emprunt intégral .....	22
8.1.2. L'emprunt hybride .....	22
8.1.3. Les faux emprunts .....	22
8.1.4. Le calque.....	22
8.2. L'emprunt syntaxique .....	22
8.3. L'emprunt phonétique.....	23
9. L'intégration des emprunts .....	23
9.1. L'intégration phonétique (phonologique).....	23
9.2. Adaptation graphique.....	23
9.3. Intégration morphosyntaxique .....	23
9.4. Intégration sémantique.....	24
10. la culture de Hip Hop .....	24
10.1 L'étymologie .....	24
10.2. Le hip hop .....	25
11. La conception du rap.....	26
11.1. L'évolution de rap .....	27
11.2. Le rap algérien .....	27
11.3. Le caractère de la chanson algérienne .....	28
11.3.1. La langue du rap algérien .....	28
11.3.2 Les thèmes des chansons .....	29
Conclusion .....	30

### Cadre pratique et expérimental

#### Chapitre II : Cadre pratique Et expérimental : analyse et interprétation sociolinguistique du corpus

Introduction : .....	- 34 -
1. PRÉSENTATION DU CORPUS : .....	- 35 -
2. LES RAISONS DU CHOIX DU CORPUS : .....	- 36 -
3. la démarche analytique : .....	- 37 -
4. PRÉSENTATION DU RAPPEUR : .....	- 38 -
4.1. La biographie de FLENN : .....	- 38 -
5. le rap comme un moyen d'expression : .....	- 39 -
6. L'analyse des extraits : .....	- 39 -
6.1-translittération lettre arabe : .....	- 40 -
6.2. L'intégration des emprunts : .....	- 41 -
6.3. L'emprunt syntaxique : .....	- 42 -
6.4. L'emprunt phonétique : .....	- 45 -
6.5. L'emprunt lexical : .....	- 47 -
6.5.1. L'emprunt hybride : .....	- 51 -
6.5.2. L'emprunt intégral : .....	- 55 -
6.5.3 Les faux emprunts : .....	- 57 -
6.5.4. Le calque : .....	- 59 -

<b>7. les emprunts intègres et non intègres :</b> .....	<b>- 61 -</b>
<b>8. La synthèse de types des emprunts :</b> .....	<b>- 61 -</b>
<b>9. Les catégories des emprunts :</b> .....	<b>- 63 -</b>
<b>9.1. Les catégories lexicales ouvertes</b> .....	<b>- 64 -</b>
<b>9.1.1. Les noms :</b> .....	<b>- 64 -</b>
<b>9.1.2. Les verbes :</b> .....	<b>- 64 -</b>
<b>9.1.3. Les adjectifs :</b> .....	<b>- 65 -</b>
<b>9.1.4 Les adverbess :</b> .....	<b>- 65 -</b>
<b>9.2. Les catégories lexicales fermes :</b> .....	<b>- 65 -</b>
<b>9.2.1 Les prépositions :</b> .....	<b>- 65 -</b>
<b>9.2.2. Les articles :</b> .....	<b>- 65 -</b>
<b>9.2.3. Les pronoms personnel :</b> .....	<b>- 66 -</b>
<b>Conclusion :</b> .....	<b>- 68 -</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>- 70 -</b>
<b>Références Bibliographiques</b> .....	<b>- 73 -</b>

**Annexes**

# **Introduction**

## **Introduction générale :**

Depuis des siècles, la région nord-africaine notamment en Algérie est reconnue pour son multilinguisme, qui découle de l'interaction entre ses diverses langues qui existent dans le paysage linguistique dans cette région depuis l'invasion phénicienne. Aujourd'hui, nous assistons à l'coexistence de trois langues à savoir : le berbère, l'arabe dialectal et l'arabe classique et le français.

Après l'arrivée des Arabes, l'Algérie, qui est située dans le grand Maghreb, a été envahie à plusieurs reprises par divers conquérants tels que les Vandales, les Espagnols et les Turcs. Cependant, le débat sur la question linguistique n'a vu le jour qu'à la suite de la colonisation française.

Aujourd'hui, la langue française est officiellement une langue étrangère en Algérie. Elle jouit d'une place très importante dans la société algérienne dans tous les secteurs (économique, politique, institutionnel et éducatif). Elle est pratiquée par un grand nombre de locuteurs algériens dans de différentes situations de communication : des échanges dans les cafés, les restaurants, les bus, des interventions médiatiques et notamment dans l'expression artistique en général et dans le domaine du rap en particulier.

A l'instar d'autre pays dans le monde, l'Algérie est un pays plurilingue cela est le résultat de l'interaction entre diverses langues présentes dans le pays. Cela encourage les sociolinguistes à réaliser des recherches et des travaux concernant le changement de code, dans le but de montrer la situation linguistique en Algérie, marqué par l'utilisation de deux ou plusieurs codes dans différents contextes de communication, Plusieurs recherches valident que le contexte linguistique en Algérie est se marqué par l'existence concurrentielle des variétés des langues parlées par les Algériens. Dans de nombreux scénarios de communication, il est courant de communiquer en utilisant deux ou plusieurs langues consécutivement.

Sur le plan sociolinguistique en contexte algérien, Notre travail porte sur le concept de l'emprunt linguistique à partir les textes des chansons de rap algérien, en se focalisant plus précisément sur les paroles des textes. Nous travaillons sur le mécanisme par lequel les éléments linguistiques sont empruntés d'une langue à une autre. Dans la présente recherche, nous allons étudier sur cinq chansons du même style, le rap algérien du rappeur FLENN.

Pour ce faire, nous évoquerons les différentes catégories des mots empruntés dans les textes du rappeur algérien. Nous focaliserons sur les procédures langagières entre le français et l'arabe dialectal qui constituent des parties du vocabulaire utilisé dans la langue. Les langues présentes en Algérie sont : le berbère, l'arabe avec ses trois variantes (dialectal, standard et classique) et le français. Ces variétés sont

utilisées de différentes manières par les locuteurs algériens. Elles sont utilisées habituellement dans différentes situations de communication soit à l'écrit ou à l'oral.

Dans un contexte linguistique aussi riche que celui de l'Algérie, les pratiques langagières des jeunes révèlent une dynamique exceptionnelle, marquée par le mélange de plusieurs langues et variétés qui existent dans le pays. Cette situation donne naissance à divers phénomènes linguistiques comme le néologisme, l'emprunt lexical sous ses différentes formes, ainsi que l'alternance codique ou *code-switching*<sup>1</sup>. Ces pratiques langagières, répondent à des logiques sociales et communicatives précises. Notre recherche s'implique sur un type musical qui est employé par les jeunes. Le rap algérien constitue un véritable point de contact de langues, il se constitue de trois éléments principaux : une introduction, un couplet et un refrain.

Le rap se distingue par son mélange des variétés linguistiques qui sont liées avec la richesse langagière. Le paysage de bilinguisme est assisté dans le milieu algérien qui incite les rappeurs à adopter la langue française en servant des méthodes lexicales préférées comme les emprunts, les calques et le néologisme.

En général, les rappeurs évoquent leurs propres expériences, les vécus, leurs aspirations et les difficultés affrontés aux défis chaque jour. Le rap offre l'opportunité de communiquer un message personnel.

Notre recherche a pour objectif d'analyser le discours des textes de cinq chansons, en combinant les deux langues ; la langue française (langue étrangère) et l'arabe dialectal (langue maternelle). Cette démarche a donné lieu au concept d'emprunt linguistique. C'est pourquoi nous nous demandons donc, dans l'élaboration de ce mémoire : Dans quelle mesure l'usage de l'emprunt linguistique dans la chanson du rap algérien peut-il avoir d'autres objectifs linguistiques et artistiques ? Et comment se manifeste-t-il dans le développement de la production langagière chez les jeunes algériens ?

Notre recherche s'articule sur deux hypothèses à savoir :

- L'emprunt linguistique pourrait avoir d'autres objectifs linguistiques et artistiques dans son usage dans la chanson du rap algérien.
- De différents concepts linguistiques se manifesteraient dans le développement de la production langagière chez les jeunes algériens

La présente recherche se subdivise en deux chapitres : un chapitre théorique et un chapitre pratique.

---

<sup>1</sup>Mot anglais

Dans le chapitre théorique qui s'intitule « l'étude du paysage linguistique en Algérie » ; nous allons évoquer en premier temps la sociolinguistique en Algérie, nous jugeons utile de donner une synthèse sur les différentes langues et les variétés qui existent en Algérie en mentionnant leur statut. Tout en présentant que l'Algérie est une patrie plurilinguisme varié et riche par les dialectes et les langues comme le berbère l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français, L'anglais et l'espagnole. Et pour ce résultat, en a consacré le phénomène de contacts des langues. Pour ces différents concepts qui résultent, nous travaillerons sur les définitions de plusieurs notions telles que l'emprunt, la notion de diglossie, l'alternance codique, l'interférence et le bilinguisme.

Notre sujet de recherche porte sur l'emprunt linguistique dans les chansons du rap algérien, nous mettrons la lumière sur leurs différents types et l'adaptation de l'emprunt, et nous montrerons également la relation qui relie l'emprunt et le néologisme. Puis, nous indiquerons le rôle et les résultats de ce dernier.

Nous avons choisi ce thème de recherche pour un motif personnel à la suite d'une observation réalisée suite à l'écoute permanent des chansons du rap vue que notre style préféré, ce qui a attiré notre attention, c'est bien l'utilisation fréquente des deux langues : le français et aussi l'arabe au même temps dans la même chanson.

L'objectif de notre travail de recherche est d'étudier la mise en scène d'éléments de différentes langues utilisées dans les chansons de rap, ce qui en genre que l'alternance entre les différentes langues est guidée à des spécificités marquantes et frappantes. Dans cette perspective nous examinerons les usages et les pratiques linguistiques qu'utilise les rappeurs en alternant entre les deux langues. Afin d'accomplir cela, nous sommes parties de l'hypothèse selon laquelle la chanson du rap, représente un lieu emblématique de rencontre entre le français et l'arabe.

Pour aboutir ce résultat, nous essayerons d' :

- Identifier les éléments sociolinguistiques susceptibles d'être à la cause de ce phénomène.

Examiner et de décrire la démarche d'adaptation des mots empruntés.

- motivation de choix :

En tant qu'étudiante de la sociolinguistique nous sommes fascinée par les phénomènes de contact de langues comme l'emprunt linguistique, Ce thème de recherche nous avons opté pour :

À la suite à un constat réalisé lors de l'écoute permanent des chansons du rap, ce qui nous a attiré l'attention, c'est le mélanges des langues comme le Français, l'arabe et l'Anglais au même temps dans la même chanson. et cela ils crient des nouveaux mots.

# **Chapitre I**

## **Cadre théorique**

### **Et conceptuel**

# **Chapitre I :**

**L'étude de paysage sociolinguistique et la  
chanson rap en Algérie**

## **1. LA SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE**

Le sujet de ce travail s'inscrit dans le Domain sociolinguistique, il défini comme une étude des variations linguistiques au milieu urbain, Ces dernières années, elle a connu une extension remarquable, elle implique d'établir un lien entre les modifications linguistiques et les transformations sociales.

Elle est considérée comme la branche la plus importante en linguistique, elle a évolué avec le temps Fishman a défini la branche comme « La sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique »<sup>1</sup>

Cette science a étudié le langage dans le contexte social, urbaine, elle accorde une importance particulière qui considère un espace riche et vaste d'expressions langagières de ses habitants.

Dans n'importe pays, il présente un contexte linguistique à la fois complexe et diverse par rapport aux autres. L'Algérie est le centre de plusieurs civilisations, occupation : berbère, la période byzantine, romaine, des différentes conquêtes arabes, ainsi que des dominations (espagnoles, turques et françaises).

Elle a connu deux étapes principales différentes : la première période, il s'agit de l'époque précoloniale où le peuple est répandu avec islam, ils parlaient la langue arabe classique. En plus, le berbère est la langue ancienne du Maghreb.

La deuxième période, c'est la période de l'indépendance durant la colonisation française en Algérie, les habitants ont préféré l'utilisation du français.

Grâce à sa situation géographique l'Algérie s'inscrit dans l'histoire plus vaste du nord d'Afrique, il s'agit comme une zone de passage vers l'Europe et le moyen d'orient pour les individus et pour cela la population a été influencé par des cultures et des civilisations des autres régions .et pour cela l'Algérie a eu une richesse linguistique et culturelle , les algériens ont utilisé deux à trois variétés pour communiquer par exemple arabe et le français au même temps.

Aujourd'hui La situation sociolinguistique diversifiée et riche dans l'Algérie qui est un pays plurilinguisme.

---

<sup>1</sup>Fishman, LA SOCIOLINGUISTIQUE, 1971, le livre, p 20.

## **2. Les langues en Algérie**

La situation linguistique en l'Algérie, est marquée par l'existence de plusieurs variétés langagières qui a façonné à son rôle son histoire et sa géographie.

« La situation linguistique en Algérie reflète toutes les fractures qui aujourd'hui ébranlent la société. Les langues en usage, arabe français et berbère, dont la coprésence trouve son origine dans l'histoire même du Maghreb »<sup>1</sup>

En Algérie, il existe de nombreuse des variantes telle que le berbère ou bien le kabyle, la langue arabes par deux variété (populaire, classique) et la langue de colonisateur le français, ces langues sont des langues qui définissent la situation sociolinguistique algérienne.

Parmi ces langues seulement deux langues considérées comme premières pour les Algériens. Ils s'agissent du berbère et l'Arabe dialectal (darija), et concernant les statuts linguistiques, l'arabe classique et le berbère (Amazighe) qui sont reconnus comme des langues officielles et nationales du pays.

En Algérie, le français est perçu comme une langue seconde et étrangère, et enfin l'Arabe dialectal n'a aucun statut officiel.

Le paysage linguistique algérien présente une occupation de deux langues : la première langue pratiquée par la majorité des Algériens est l'arabe dialectal et la langue française, c'est la deuxième langue étrangère dans le pays, il existe dans tous les niveaux et types d'éducation, médias et la communication. A part toutes les variétés de berbère (kabyle, chaoui, targui, Mزاب) considérées comme des variétés dialectales vernaculaire dans le pays, les seuls hybrides sont l'arabe dialectal et le français.

### **2.1. L'arabe et ses variantes**

Djamila Saadi a dit que : « la situation de la langue arabe présente des caractéristiques bien différentes. Elle a été introduite au Maghreb au 7<sup>e</sup> siècle, avec la première vague d'islamisation, dans les centres urbains, comme langue d'étude du Coran ; puis au 11<sup>e</sup> siècle avec les invasions, dans les campagnes et jusqu'au Sahara »<sup>2</sup>. Autrement dit C'est la langue utilisée dans le Coran

---

<sup>1</sup>Djamila Saadi, Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues [article], 1995, p 129-133.

<sup>2</sup>Saadi. Djamila Ibid., 1995, p.130-131

### **2.1.1. L'arabe classique (littéraire)**

Cette langue est également connue sous les termes d'arabe littéraire, scolaire ou coranique. L'histoire de cette langue, que l'arrivée accompagnée de l'islam, l'est devenue comme la langue officielle de l'État algérien et celles de tous les pays arabes et islamique qui vont dans l'océan Atlantique au golfe arabe, il donne une signification particulière chez les musulmans et les Arabes. Alors, Abdenour Arezki dit que : « L'arabe classique doit sa présence à l'islam auquel elle sert de courroie de transmission. Associée à la religion, langue de la révélation du Coran, elle est détentrice selon certains religieux d'une sorte de "légitimité divine". »<sup>1</sup> Depuis l'Algérie a obtenu son indépendance, elle a désigné l'arabe classique comme une langue nationale et officielle du pays.

La langue classique utilisée dans les contextes formels tels que l'éducation, le média et la littérature L'arabe peut être défini sous deux formes : d'une part, l'arabe classique autrement dit littéraire, qui est un dialecte élevé, et d'autre part, l'arabe dialectal qui on peut désigner comme un dialecte inférieur.

### **2.1.2. L'arabe dialectal**

On l'appelle « Dardja », arabe dialectal ou algérien, on le désigner comme une langue maternelle, il est un moyen de communication oral et non écrit pour la plupart des personnes de la communauté algérienne, en particulier lors de la vie quotidienne. Cela varie d'une société à une autre (Est, ouest, Centre, Sud...)

Dans la pratique quotidienne, c'est le dialecte arabe qui existe, est subit par les influences du français ou de l'anglais. Nous avons enregistré son emploi dans des contextes différents au sein de ceux abordés notamment, le registre des discours politiques, à travers des échanges sur certains réseaux sociaux entre amis ou membres de la famille, mais aussi en publicité.

Des variations d'accent ou de prononciation de certains mots peuvent même livrer l'origine géographique des locuteurs. Ainsi, on peut distinguer l'accent d'Alger de celui d'Oran.

La langue arabe algérien ou dialectal constitue la première langue véhiculaire en Algérie, il est facile dans la communication entre les communautés, Abdenour

---

<sup>1</sup>Abdenour AREZKI, « le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », in revue le français en Algérie, n°23, CNRS, UMR 6039 Nice, 2008, p.21-31, en ligne sur [<http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf>], [Consulté le 12/01/2025].

Arezki a défini l'arabe algérien comme : « est la langue maternelle de la majorité de la population »<sup>1</sup>

### **2.1.3. Le berbère**

En Afrique du Nord, le berbère est parlé par des personnes depuis plusieurs années. Actuellement, cette langue (berbère) il existe dans plusieurs régions tel que l'Égypte, Maroc, Algérie et même dans les zones les plus isolées du désert du Sahara. L'université canadienne donne des statistiques sur le nombre de berbérophones comme suit : « (...) près du tiers, soit 8,8 millions d'Algériens (représentant ainsi 27% de la population) parlent l'une des variantes du berbère ». Selon la même source, les Berbérophones sont : « regroupés surtout dans la capitale, Alger, et au centre du pays. On trouve aussi quelques communautés éparpillées dans le sud. Soulignons également que les Berbères sont présents dans le sud et dans le pays voisins (Maroc, Tunisie, Mauritanie, Mali, Libye...) »<sup>2</sup>.

on appelle aussi "le tamazight ", C'est la langue maternelle de la partie minoritaire de la population algérienne. Qui excite plusieurs variations de cette langue qui sont : les wilayas de nord de l'Algérie, ils ont pratiqué cette langue comme (Tizi Ouzo, Bejaia, et Bouira). Le Chaouias qui occupe l'Aurès utilise le dialecte le chaoui. (La wilaya de Ghardaïa) pratique le mozabite, et au sud d'Algérie ils ont pratiqué le targui par les touarègues. On considère Toutes ces variantes ou forme du berbère, comme des langues vernaculaires, car elles n'existent pas dans d'autres zones du pays, à l'exception de celles où elles sont effectivement parlées.

Le 8 avril 2002, En Algérie, en réponse aux demandes des habitants berbères, le berbère a été officialisé en tant que langue nationale, aussi d'après l'université canadienne de Laval a confirmé que « le président Abdelaziz Bouteflika a annoncé que la langue tamazight (berbère) allait devenir langue nationale en Algérie »<sup>3</sup>

### **2.1.4. Le français**

L'Algérie, anciennement sous la domination française, a vu la langue française se poser comme langue étrangère dans ce pays. À cette date, elle occupe une place importante dans la plupart des médias (télévision, radio, presse) la langue française est langue standard, caractérisée par le registre formel dans le milieu universitaire, mais aussi une langue courante, car elle est largement utilisée au

---

<sup>1</sup>Abdenour AREZKI, « le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », le français en Algérie, n°23, 2008, p.21-31,

<sup>2</sup>[[www.axl.cefal.ulaval.ca/afrique/algerie1demo.htm](http://www.axl.cefal.ulaval.ca/afrique/algerie1demo.htm)], [consulté le 10/12/2024].

<sup>3</sup>Ibid. [consulté le 10/01/2024].

Quotidien par des Algériens qui expriment leur pensée en français. Et malgré le fait que le français existe dans le système formel et informel, il est absent des statuts linguistiques officiels : langue étrangère, il n'est ni une langue de communication ni une langue de l'État. Sur le terrain, l'État méconnaît/démesure l'existant.

«La langue française s'introduit en Algérie dans les fracas du colonialisme. A l'indépendance, le pays hérite d'une élite francisant qui maintient le français comme langue du pouvoir économique et financier, scientifique et technique. Aujourd'hui, il est enseigné dès le primaire comme langue étrangère dans tout le pays».<sup>1</sup>

### **3. Le contact des langues**

En sociolinguistique, il excite un objet d'étude principale, c'est le phénomène du contact des langues, Moreau « la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique »<sup>2</sup>

Le contact de langue se domine dans toutes les communautés, à cause de ce phénomène, il apparaît d'autres notions telles que le bilinguisme, l'alternance codique, la diglossie et l'emprunt.

À partir de ce phénomène il en résulte plusieurs éléments comme les interactions culturels, historiques et civilisations entre les communautés.

C'est une situation dans laquelle une personne ou un groupe de personnes emploie deux langues ou plusieurs langues. En Algérie, est utilisée dans la communication quotidienne ou les échanges entre la communauté de différentes langues. Les Algériens font face à des phénomènes liés au contact des langues et Concernant l'utilisation linguistique par un personne ou l'ensemble de la communauté.

### **4. Les conséquences de contact des langues**

Le contact des langues en genre de nombreux concepts parmi

#### **4.1 Le bilinguisme :**

Le bilinguisme ou plurilinguisme est un phénomène qui provient de contact de langue. On peut le définir quand une personne ou une communauté dans une société employé deux ou plusieurs langues dans diverses situations de

---

<sup>1</sup>Djamila Saadi, Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues [article] La guerre des langues, 1959, p131.

<sup>2</sup>Moreau, *Sociolinguistique : Une introduction*. Bruxelles : De Boeck Université, 1997, p 94.

communication. Autrement dit, c'est lorsque l'individu maîtrise deux langues d'une manière égale. Il existe différentes situations de bilinguisme en Algérie.

### ➤ **Un bilinguisme collectif :**

Il se définit comme une pratique langagière collective englobant divers niveaux comme le pays, la communauté, la famille, etc. son but est de garantir la communication entre eux. On appelait aussi le bilinguisme social qui met en lumière sur les données linguistiques existant dans le même groupe social ou bien dans une société, il existe plusieurs différences sociales associées à la langue.

### ➤ **Un bilinguisme individuel :**

On le définit comme l'individu qui utilise les différences et de comportement dans chacune des langues.

## **4.2 Le plurilinguisme**

Le mot « plurilinguisme » dérivé du latin « pluri- » et « lingue », en littéralement représentant « plusieurs langues », il est un concept résultant du contact des langues on peut le définir quand une personne ou un groupe de communauté Compétent de communiquer dans de différentes langues.

Pour être considéré comme plurilingue, il n'est pas indispensable d'avoir une maîtrise parfaite des langues. Il est simplement nécessaire de disposer des compétences linguistiques requises pour échanger avec diverses personnes.

## **4.3 La diglossie**

La notion de diglossie est un phénomène sociolinguistique (du grec ancien di/glossos, signifiant bilingue). Plusieurs les linguistes ont définis ce concept.

L'expression « diglossie » a été apparue dans un premier temps dans le domaine des études linguistiques en France chez Jean Psichari (1854- 1929) qui a donné la définition de la notion de la diglossie comme étant une situation linguistique se caractérisé par deux variantes d'une même langue sont utilisé, mais une préférence est affichée pour l'une d'elles, en raison elle a de la valeur par rapport à l'autre. Psichari dans son ouvrage de sociolinguistique a dit : « il introduit dans la signification du concept, à côté de faits purement linguistique, l'aspect idéologique et conflictuel qui s'attache au phénomène. Il montre clairement en effet que le problème de la diglossie (...) est lié à une situation de domination (&) d'une

variété sur une autre, créée par la pression d'un groupe de locuteurs numériquement minoritaires, mais politiquement et culturellement en position de force »<sup>1</sup>

En 1959 aux États-Unis Charles FERGUSON a développé ce concept il se basant sur différentes notions sociolinguistiques dans différents pays comme des pays arabes, de la Suisse alémanique, d'Haïti ou de la Grèce, que ce concept se manifeste lorsqu'on employé deux dialectes de la même langue dans une société. Ces variantes remplissent sans doute des fonctions socioculturelles différentes, mais qui sont néanmoins totalement complémentaires. La première variété il s'agit comme « haute » (high), elle est employée dans l'écrit (surtout en littérature) est principalement dans des situations de discours formel, La deuxième désignée comme « basse » (low), cela concerne aux communications quotidiennes, de la vie de tous les jours et est visé à la production orale.

Ensuite FERGUSON, Fish man propose, Une expansion du modèle diglossique à des contextes sociolinguistiques ou des langues existant de façon fonctionnelle complémentaire, il a été élargir à l'utilisation de deux langues différentes dans une société bien précise. Cette notion de diglossie est marquée par plusieurs traits tel que (la fonction, la standardisation...etc.) Pour conclure, la diglossie est un phénomène sociolinguistique intéressant, qui est en lien avec le contact entre des langues. Elle est caractérisée par l'existence, dans une même aire géographique ou une région par de deux variétés d'une langue aux statuts, le premier est supérieur, et l'autre est inférieure (en général), dans un rapport sans doute influencé par l'histoire et la politique. Ces variétés langagières peuvent être soit deux dialectes d'une même langue ou deux langues totalement différentes. La diglossie serait donc une situation de diglossie tout simplement hiérarchique, avec une variété valorisée par rapport à une autre.

#### **4.4 L'alternance codique**

Le concept le mixage des langues ou le code switching en anglais est l'un des conséquences du contact des langues. Cela manifeste lorsqu'un locuteur employé deux ou plusieurs langues en parallèle. J.J.Gumperz, a défini l'alternance codique : « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passant où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. La plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent »<sup>2</sup>

C'est une stratégie de communication et échange se caractérise par la transition par une langue à une autre dans le même discours ou un échange,

---

<sup>1</sup>Jardel J.-P., « Le concept de diglossie ? De Psichari à Ferguson », Lengas, Montpellier, n°11, 1982,p9.

<sup>2</sup>J.J.GUMPERZ, sociolinguistique interactionnelle, édition Harmattan, 1989, p57.

autrement dit, l'alternance on peut désigner on deux façons : entre deux systèmes linguistiques distincts, ou entre deux variantes d'une seule langue.

Donc, le code swiching est un phénomène linguistique quand l'individu ou une communauté employé plusieurs langues dans un même échange ou conversation.

## **4.5 L'interférence**

Il s'agit d'une notion purement linguistique qui se résulte du contact de langues. Selon Mackay « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tan disque l'on en parle ou que l'on en écrit une autre »<sup>1</sup>. En effet lorsqu'en deux langues en contact, il s'apparait entre eux l'interférence.

Autrement dit, l'interférence fait référence à l'emploi de termes et d'expressions propres à la langue première (A) dans le contexte de la langue deuxième (B), ce qui peut impacter divers aspects dans nombreux branches, tels que la phonétique, la morphologie, le lexique, la syntaxe... Etc. Effectivement, on peut considérer Ce phénomène représente un enjeu majeur dans l'apprentissage des langues étrangères donc, lorsque l'apprenant applique le système linguistique de sa langue mère à la langue cible qu'il souhaite maîtriser, des difficultés peuvent surgir. C'est pourquoi, HAMERS, Blanc et Josiane s'accordent à affirmer que l'interférence signifier : « Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible »<sup>2</sup>.

Uriel Weinrich aussi donné leur définition sur l'interférence : « Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue. Comme l'ensemble de systèmes phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire ».

D'après les linguistes et les spécialistes, les interférences peuvent désigner des fautes spécifiques liées à l'ignorance de la langue étrangère, résultant de l'utilisation d'expressions et de termes provenant de la langue mère dans une autre langue. Il est possible d'observer des interférences linguistiques chez les personnes qui maîtrise la langue employée suffisamment Les linguistes ont constatant que les interférences ont un impact sur divers plans en nombreux domaines :

- le plan de La phonétique (accentuation et intonation).
- Le plan de La morphosyntaxique (genre et forme de mots).

---

<sup>1</sup>Moreau M.L, *Sociolinguistique : Une introduction*. Bruxelles : De Boeck Université, 1997.p.178

<sup>2</sup>Cf. F.HAMERS, Josiane et Blanc, Michel, *Bilinguisme et bilinguisme*, 2<sup>ème</sup> Edition pierre MARDAGA, Bruxelles, 1983, p 452.

- Le plan de La syntaxe (la structure et l'organisation des phrases).
- Le plan de La sémantique (la synonymie).
- La réalisation des paroles et l'acte.

Il existe de nombreux sous types de l'interférence lesquelles :

### **4.5.1. Interférence phonétique**

Ce type met l'accent sur les langues parlées par une personne ou un rappeur bilingue surtout la langue étrangère, il recourt inconsciemment à sa langue mère, ce qui pose une difficulté au niveau de la prononciation, donc en résulte l'interférence phonétique.

Exemples :

- A. L'incohérence entre les voyelles :{ai et i}

### **4.5.2. Les interférences morphosyntaxiques**

Selon Dubois a défini ce type l'interférence morphosyntaxique comme : « La présence de mode d'agencement appartenant à un autre système dans une langue donnée »<sup>1</sup>. Ce type traite les interférences liées au genre et au nombre en ajoutant aussi les différentes modalités de dérivation et de Composition.

**A titre d'exemple** : une erreur au genre

- ' La commissariat a au lieu de ' le commissariat.

### **4.5.3. Les interférences grammaticales**

D'après Michel Blanc : « L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre (l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions), les accords, le temps, emmode, etc. autrement dit, c'est quand. Elles se produisent lorsque les structures grammaticales et les normes syntaxiques d'une langue (L1) interfèrent avec celles d'une autre langue (L2), provoquant ainsi des erreurs dans l'expression.»<sup>2</sup>

**Exemple** :

- Dire (je souffrer) au lieu (j'ai souffert).

---

<sup>1</sup>Dubois, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse. Paris, 1993. P225.

<sup>2</sup>Blanc, M. *Concepts de base de la sociolinguistique*. Paris : Éditions Ellipses 1998

## 4.6. L'emprunt linguistique

Le lexique d'une langue évolue régulièrement et s'élargit avec le temps, principalement grâce aux interactions entre les civilisations, la richesse des langues et les cultures. D'après les spécialistes, le terme « emprunt » peut être interprété de différentes manières. Nous présenterons certaines de ces interprétations par la suite.

L. Deroy souligne dans son ouvrage sur l'emprunt linguistique que : « ne peut logiquement qualifier d'emprunt dans une langue donnée que des éléments qui y ont pénétré après la date plus ou moins précisée marquant conventionnellement de début de cette langue pour sa part, l'idée d'adopter un terme d'une langue dans une autre dépend de conventions établies. »<sup>1</sup>

Il ajoute que : « l'emprunt est une notion relative, comme celle d'étranger. Il ne peut se définir que par rapport à une langue preneuse considéré comme une unité, comme un code fermé, comme un ensemble bien délimité géographiquement, chronologiquement, socialement »<sup>2</sup>.

Par conséquent dans leur côté il confirme que ce phénomène est, aussi, une notion relative.

D'après Marice Pergnier dit que : « l'emprunt est le résultat d'interférences entre deux langues, et qu'il n'y a donc emprunt que dans la mesure où deux langues sont en contact à travers un nombre plus ou moins élevés de locuteurs bilingues à de divers degrés »<sup>3</sup>

Ce linguiste se constate que l'emprunt linguistique c'est le résultat de l'interférence entre deux langues distinctes issues de contact.

La linguiste Hamers déclare que : « un mot, un phénomène ou une expression qui un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire »<sup>4</sup> D'après Hamers, le mot emprunt désigne un terme ou un mot tiré d'une langue étrangère ou différente que le l'individu utilise dans sa propre langue sans procéder à une traduction.

---

<sup>1</sup>Deroy, *L'emprunt linguistique*. Paris : Les Belles Lettres 1980 p 13

<sup>2</sup>.Ibid.

<sup>3</sup>Pergnier *Les emprunts lexicaux : aspects théoriques et méthodologiques*. Paris : Didier Érudition. 1989 :p 23

<sup>4</sup>Nouveau Petit Robert, 2001, p 136

Le linguiste Dubois Jean ajoute aussi : « l'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous contacts de langues »<sup>1</sup>

Selon DUBOIS, il ajoute aussi pour la définition : « il y'a l'emprunt quand un parler "A" utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler "B" et que "A" ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt »<sup>2</sup>

Ce qui signifie qu'unité linguistique fait l'objet d'un transfert d'un dialecte B (langue source) vers une langue A (langue d'emprunt), l'emprunt est l'aboutissement de la communication dans une certaine langue A utilisant une langue source autre ou empruntée. A partir de ces définitions, les linguistes considèrent que l'emprunt est un phénomène de contact entre les langues la notion du l'emprunt est un terme que l'individu ou une groupe l'adopte d'une langue étrangère dans sa version originale mais en l'appropriant souvent aux règles morphosyntaxiques, et sur le plan phonétiques et prosodiques de leur propre langue. L'emprunt ne se concerne pas à un terme, mais peut également s'applique sur l'expression ou des phrases empruntées, Deroy ajoute sur ce : « l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté»<sup>3</sup>

D'après J.Hamers, Un autre élément vient enrichir la définition de l'emprunt linguistique : il s'agit de la notion de conscience. Il est à noter que, en tant qu'un locuteur, on employer un terme qui n'est pas le sien, sinon, on est dans le cadre d'une interférence, et pas d'un emprunt.il ajouter : «Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence »<sup>4</sup> De plus, le linguiste J.Hamers souligne l'importance de ne pas traduire les emprunts, sinon ils seront considérés comme des calques.

De plus, L'emprunt linguistique est étroitement associé à l'intégration, parce qu'il désigne l'intégration de traits ou d'aspects linguistiques dans une langue donnée. Lorsqu'un mot est intégré, cela entraîne souvent une modification, qu'elle soit partielle ou totale de sa forme, influencée par divers facteurs tels que le contexte temporel. Selon Dubois : « l'intégration du mot emprunté à la langue emprunteuse se fait de manière très diverse selon les mots et les circonstances.

---

<sup>1</sup>Dubois. J et al. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.1994, p.30

<sup>2</sup>*Ibid.*

<sup>3</sup>L. Deroy *L'emprunt linguistique*. Paris : Les Belles Lettres1956 : p 18

<sup>4</sup>J.Hamers, *introduction de la linguistique appliquée*, paris ,1983.

Ainsi, le même mot étranger emprunté à des époques différentes prend des formes variées »<sup>1</sup>

Le linguiste Loubier parle sur l'importance de l'emprunt : «L'utilité de l'emprunt linguistique en tant que processus d'enrichissement des langues reste toutefois incontestable »<sup>2</sup>. Donc L'emprunt linguistique est important à l'enrichissement du lexique et le vocabulaire des langues. C'est un moyen qui consiste à incorporer, à intégrer de nouvelles expressions, et de nouveaux concepts issus d'une langue étrangère. Par exemple, le rappeur algérien recourt souvent à des termes étrangers pour éclairait son message.

Notre travail se concentre principalement sur le concept de l'adaptation sur les mots empruntés de la langue français employer. Dans l'arabe dialectal algérien exactement aux chansons du rap algérien.

## **5. Rôle de l'emprunt**

La notion de l'emprunt linguistique joue une fonction primordiale dans le développement et l'enrichissement du vocabulaire de la langue.

C'est la manière d'intégrer des nouveaux mots ou des expressions d'une langue étrangère et pour cela un chanteur de rap algérien employé des mots issus a une langue différente pour transmettre leur message clairement au public.

L'impact de cet emprunt en tant qu'outil d'enrichissement et d'élargissement des langues, jouit d'un effet incontestable, on désigner l'emprunt comme un phénomène lorsqu'il n'influence que de manière superficielle les structures de la langue étrangère. Il est raisonnable de penser que ces emprunts sont souvent utilisés pour combler un vide dans le seul objectif de désigner de nouvelles réalités. Dans ce contexte, il devient non seulement justifié, mais également essentiel de procéder à des emprunts.

## **6. Cause de l'emprunt**

D'abord, parmi les causes d'emprunt du statut de langue, Nous avons fréquemment l'habitude de favoriser la langue que nous percevons comme plus prestigieuse que notre langue mère. Cette dernière est parlée par les classes supérieures et appartenant à une société plus évoluée, etc. Il signifie qu'un pays est considéré comme puissant ou en développement dans certains secteurs. Donc, leur langue est supérieure, par conséquent, les termes de cette langue sont souvent adoptés. Comme, le peuple européen adopte de nombreux termes anglais étant

---

<sup>1</sup>J. Dubois, **Dictionnaire de linguistique**, Éditions Larousse, 1980, p 189.

<sup>2</sup>LOUBIER.C, l'usage de l'emprunt linguistique, 2011, p6.

donné que la langue anglaise est la langue officielle des États-Unis, qui est hautement développé dans divers domaines, notamment la technologie. Donc, C'est une notion qui est liée à l'idiologie et aux émotions.

Le dialecte algérien a fait appel au vocabulaire français pour des termes comme : « télévision », « four », « micro-ordinateur », « radio, » ... etc. Donc, en résulte que : « L'emprunt est en effet un des moyens de satisfaire aux besoins de renouvellement et d'innovation lexicaux qui se manifestent dans une langue. Un emprunt peut devenir nécessaire quand, par la comparaison entre deux langues, elles ont des différenciations insuffisantes dans certains champs sémantiques, qu'il cherchera alors à combler »<sup>1</sup>.

Les causes qui poussent à l'emprunt linguistique apparaissent étroitement associées aux conditions socio-historiques, notamment politiques et économiques, qui façonnent les contextes sociolinguistiques. Parmi ces raisons, la colonisation joue un rôle essentiel. En effet, lorsqu'un pays colonise un autre, la langue du colonisateur influence inévitablement celle du pays colonisé. C'est particulièrement le cas de l'Algérie, qui a été dominée par la colonisation française.

## **7. Néologisme :**

Le dictionnaire Larousse a mentionné la définition le néologisme c'est : Tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans la langue.

Il est dérivé du grec ancien, composant par un signifiant et un signifié dans le cadre d'un système langagier. «Le néologisme est un signe linguistique comportant une face « signifiant » et une face « signifié ». Ces deux composantes sont modifiées conjointement dans la création néologique, même si la mutation semble porter sur la seule morphologie du terme ou sur sa seule signification.»<sup>2</sup>

Le néologisme est un signe, ou unité lexical, donc le néologisme. C'est un concept ou d'une expression récemment créé(e), soit totalement inventé(e), soit composé(e) de mots déjà présents, afin de décrire une nouvelle réalité ou d'enrichir le langage. L'apparition de néologismes est observable dans divers domaines comme la science, la technologie, la culture et l'argot.

---

<sup>1</sup>J. Serme, *Les emprunts lexicaux : théorie et pratique* 1998, p 20.

<sup>2</sup>GUILBERT Louis. Théorie du néologisme. In : Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 1973, n°25. Pp. 9-29. Histoire et emprunt linguistique. P18

Le néologisme est une tâche essentielle dans le développement de la langue et l'enrichissement de vocabulaire, car il permet aux locuteurs de communiquer sur des sujets nouveaux.

## **7.1. L'emprunt et le néologisme**

La néologie par emprunt consiste à faire passer un signe linguistique tiré d'une langue où il fonctionnait selon les règles propres au code de cette langue dans une autre langue où il est inséré dans un nouveau système linguistique.»<sup>1</sup>. Donc, La néologie est le produit de l'emprunt lexical.

Il existe aussi un autre procès d'emprunt différent du néologisme « L'emprunt est la reprise d'une unité lexicale à une autre langue, et comme on emprunte généralement à la fois la forme et le sens, l'emprunt est considéré par beaucoup d'auteurs comme une création lexicale différente du néologisme.»<sup>2</sup>

Nous effectuerons la distinction entre : Le néologisme lexical se définit comme l'adoption d'un mot ou d'une signification nouvelle. Le néologisme d'emprunt lexical est un terme étranger emprunté complètement ou légèrement modifié, quand le néologisme de sens désigne un mot de forme connue, mais utilisé avec une nouvelle signification.

## **8. Les catégories d'emprunts**

Parlant des catégories d'emprunt, nous admettons qu'il y a trois types d'emprunts :

### **8.1. L'emprunt lexical**

Marina Yaguello ajoute dans cette citation : « à de rares exceptions près (peuples isolés), toutes les langues subissent l'influence d'autres langues en contact avec elles. L'emprunt lexical en est la marque la plus spectaculaire. »<sup>3</sup>

D'abord ce discours, il signifie que toutes les langues en contact s'influencent, donc il est un concept universel. Qui est un outil d'enrichissement de vocabulaire et le lexique linguistique le plus remarquable à l'échelle des langues.

Il porte essentiellement sur l'Unité lexicale entièrement ou partiellement empruntée à une autre langue, soit au niveau de sa forme ou au niveau de son sens.

---

<sup>1</sup>GUILBERT Louis. Théorie du néologisme. In : Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 1973, n°25. Pp. 9-29. Histoire et emprunt linguistique, P. 18 .

<sup>2</sup>Schwischay, 2002, <https://www.home.unosnabruock.de/bschwisc/archives/neologie.htm>.

<sup>3</sup>Yaguello, le grand livre de la langue française en 2003, p. 57

## ➤ Types d'emprunts lexicaux

### 8.1.1. L'emprunt intégral

L'emprunt intégral, intitulé aussi emprunt direct, consiste à reprendre exactement le mot dans sa forme et son sens, qu'il soit approprié ou non.

### 8.1.2. L'emprunt hybride

«Unité lexicale d'une langue emprunteuse qui résulte du transfert du sens et de la traduction partielle de la forme d'une unité lexicale d'une autre langue.»<sup>1</sup>L'emprunt hybride est la combinaison mélange de divers données linguistiques. Ainsi, on peut concevoir un mot à partir d'un mot arabe et d'un mot français.

### 8.1.3. Les faux emprunts

«L'Unité lexicale constituée d'éléments formels empruntés à une autre langue, mais qui n'existe pas comme telle dans la langue source.»<sup>2</sup>

Les faux emprunts, également appelés pseudo-emprunts, sont des unités lexicales nouvelles dans une langue emprunteuse, qui résultent d'un transfert d'autres mots empruntés à une autre langue différente de la sienne, mais dont la forme n'est pas présente dans la langue source, ou a un sens différent dans celle-ci.

### 8.1.4. Le calque

«Ajouter de nouveaux sens à un mot, traduire un mot ou une expression sur des parties composantes qui portent le sens»<sup>3</sup>Autrement dit le calque se définit comme une unité lexical qui représente une structure syntaxique renvoi a des éléments d'une langue empruntées résultant la traduction littérale d'un terme ou unité lexical

## 8.2. L'emprunt syntaxique

Selon le linguiste Loubier, « L'emprunt syntaxique est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases. [...] Les emprunts syntaxiques entraînent, la plupart du temps, une modification notable des structures et de la valeur sémantique qu'elles véhiculent »<sup>4</sup>C'est le type

<sup>1</sup> Le politique d'emprunt linguistique, 2017, p 25.

<sup>2</sup> L'office québécois de la langue française 2011, p14

<sup>3</sup> Rizescu, la sémantique et la traduction en 1958.

<sup>4</sup> loubier , L'usage de l'emprunt linguistique2011 p 15

d'emprunt qui concerne sur la structure syntaxique d'une autre langue (il concerne la composition et l'organisation de l'expression) comme On peut, reproduire une structure propre en arabe, en ajoutant un mot français.

### **8.3. L'emprunt phonétique**

Loubier a parlé sur ce type : « L'emprunt phonétique est un emprunt d'une prononciation étrangère Exemples : prononciation de gym à l'anglaise [djim], pyjama prononcé [pidjama], prononciation de la marque du pluriel (s) en finale de mot, alors qu'elle est rendue par un s muet, en français ». (C'est emprunter d'une autre langue avec une prononciation non native, ce qui veut dire qu'elle n'est pas intégré dans les données linguistique de la langue empruntée. Certains des phonèmes ou des sons qu'on ne peut pas trouver en arabe comme le, v, p, aussi les voyelles nasales.

## **9. L'intégration des emprunts**

### **9.1. L'intégration phonétique (phonologique)**

L'intégration phonologique des mots empruntés se fait de différentes façons, le système phonétique spécifique de n'importe langue. Le plan phonétique de l'arabe se distingue avec le système phonétique de français tandis qu'il existe des similarités, car il inclut des phonèmes consonantiques et vocaliques absents dans le français, et C'est identique pour le français, C'est pour cette raison que l'individu ou un locuteur trouve des problèmes à articuler des phonèmes.

### **9.2. Adaptation graphique**

L'adaptation graphique désigne le processus de modification d'un terme ou d'une phrase de langue emprunteuse à une autre pour l'ajuster au système graphique de la langue cible. Cette notion désigner à ajouter ou à omet des graphèmes ou des suons inexistants dans la langue et on les changer par des phonèmes qui s'en approchent ou qui sont plus correspondant, Loubier Cristina a dit : « [...] On remplace aussi les graphèmes étrangers par d'autres qui sont plus conformes à la prononciation française. On évite également les signes étrangers qui viennent obscurcir la graphie et la prononciation.»<sup>1</sup>

### **9.3. Intégration morphosyntaxique**

L'intégration morphosyntaxique des emprunts est un processus crucial pour intégrer des mots ou des phrases d'une langue source dans une langue d'accueil. Ce

---

<sup>1</sup>Ibid. 2010, p50

dernier passe par plusieurs modifications et changements afin que les emprunts soient compatibles avec le système grammatical de la langue en question. L'intégration des mots empruntés fait nombreux changements à l'échelle du plan syntaxique (la détermination) ou sur le niveau morphologique.

Concernant le niveau morphologique, il permet au lexème emprunté d'être changé par :

- Le nombre : L'assimilation du pluriel peut différer, Comme les termes tirés du français présents dans l'arabe dialectal, le pluriel est construit selon la méthode arabe dialectale.
- Le genre : il y a des exceptions qui existent, comme l'utilisation des termes français transformés en « Darija » qui se différencie par l'ajout du suffixe /a/ pour le féminin, malgré il est masculin en français.
- La dérivation : la dérivation s'opère par l'insertion de (préfixe et suffixe). Selon DUBOIS le définit comme : « La dérivation consiste en l'agglutination d'éléments lexicaux, dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en une forme unique. »<sup>1</sup>
- La composition : c'est la création d'un nouveau mot en combinant deux mots déjà présents dans une langue.

## **9.4. Intégration sémantique**

L'intégration sémantique des emprunts c'est en l'ajout d'une nouvelle signification une nouvelle forme qui existe auparavant dans une langue donnée, sous l'influence d'une autre langue. Quelques lexèmes français subissent une transformation de sens lorsqu'ils sont en interaction avec d'autres langues couvrent un champ sémantique auquel ils ne renvoient pas à l'origine.

## **10. la culture de Hip Hop**

### **10.1 L'étymologie**

On est d'accord que la naissance du rap dans Les zones défavorisées et la culture afro-américaine de New York, « Le rap n'est que...la composante la plus saillante d'une culture surgie de la rue, et plus précisément des ghettos noirs comme le Bronx, Brooklyn ou le Queens à partir du milieu des années soixante-dix. Cet ensemble de conduites symboliques,»<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>DUBOIS.J,*Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.1994, p136.

<sup>2</sup>La passade, Le rap ou la fureur de dire, Paris, Editions Loris Talmart ,1999,p4.

« L'étymologie du terme hip-hop est variée. » Le mot hip-hop était sélectionné dans le but de parler sur ce mouvement en raison de ses diverses interprétations et représentations. Pour certains, cela pourrait impliquer une évaluation à l'aide de l'intelligence.

Hip) est une expression couramment employée dans les ghettos afro-américains, dérivée de l'argot (hop (qui signifie « être libéré ou affranchi » en argot noir (jiv talk). De plus, le terme compétition (hip) peut également se traduire par « tendance ».

« Hop » signifie une onomatopée du saut, et l'expression « hip hop » met en évidence sur le dance, il considéré comme une expression très antique et artistique, parce que ce terme « to hop » désigner : danser. Les termes « hip » et « hop » sont associés au monde de la danse.

Par conséquent, le hip-hop symbolise : une progression sur les aspects sociaux et créatifs grâce à son intelligence. Le hip hop fait également référence au mouvement « be bop » du jazz, ce mouvement est présenté après le deuxième conflit mondial dans le but de la persistance de son style musical. Le hip hop crée un point essentiel sur la société et tous ses aspects. C'est donc dans ces ghettos du Bronx que les conditions favorables à l'émergence du hip-hop vont se créer. Cette culture, qui a émergé en parallèle un mécanisme de contestation en 1960, où des figures politiques comme Malcom X, Luther King ont enseigné l'art de rap aux jeunes noirs, a ouvert la voie pour les Maîtres de Cérémonie.

En effet Le hip-hop se divise sur quatre axes principaux : l'art graphique, qui englobe les graffitis, la section instrumentale qui assurée par un DJ, aussi la danse dans toutes ses sortes, comme le break et d'autres styles, et surtout, la dimension linguistique incarnée par le rap. Ainsi, à partir de ces éléments, le rap sera considéré comme le nouveau genre musical des jeunes.

## **10.2. Le hip hop**

Les Etats-Unis, le mouvement de hip hop a été émergé exactement dans les quartiers afro-américains du Bronx à New York, où il a pris forme au début des années 70. Ce mouvement culturel s'est ensuite diffusé rapidement à l'ensemble du territoire national puis s'est étendu à l'Occident pour finalement la planète. Bien que très largement diffusé, le hip-hop, cependant est resté profondément enraciné dans l'environnement urbain où il a vu le jour.

Au début, Africa Bambaattaa se constitue un mouvement soutenant la culture hip hop s'appelant Zulu-Nation qui est une association internationale qui s'engage à faire progresser la culture hip-hop. Africa un ancien membre d'un gang du Bronx

ayant choisi d'éviter la violence et le graffiti pour orienter leur énergie vers leur évolution physique et mental leur déclaration principal, c'était « peace, love, unity, and having fun ».

Sur le plan idéologique, le hip-hop s'oppose au racisme, à l'injustice sociale, l'agression, à la violence policière, à la déchéance morale et aux drogues dures. Un aspect crucial qui n'est pas toujours clair pour le public en général, c'est l'objectif de se surpasser soi-même. à travers la danse, les chansons ou le graffiti, l'art du hip-hop sert a sans cesse à se surpasser en transcendant ses propres limites. Voici les principes universels de base du mouvement.

## **11. La conception du rap**

Le terme « rap » en étymologiquement un mot anglaise « to rap » qui veut dire bavarder, parler, dialoguer, parler n'importe quoi. Il pourrait également provenir Serait une abréviation de « rapide », provenant du jargon argotique. Donc selon l'encyclopédie : « Le rap est une forme d'expression vocale appartenant au mouvement culturel et musical « hip hop » ayant émergé au milieu des années 1970 dans les ghettos aux États-Unis, Le rap consiste le plus souvent à égrener des couplets séparés par des refrains accompagnés de rythmes (notamment, beat, scratchions, échantillonnage). Ayant été influencé par d'autres genres musicaux (reggae, blues, et jazz).Le rap acquiert une popularité de plus en plus grande au fil des années 1980 »<sup>1</sup>

On peut défini la notion du rap comme une modalité de formule urbaine qui transmet les pensées d'un groupe ou un individu marginalisé sur le plan social, tout en dénonçant la réalité sociétale (La souffrance, le chômage, l'immigration ...) Les problèmes économiques et politiques d'un certain pays sont abordés à partir ces genres de chansons, avec l'espoir d'éveiller l'intérêt des autorités pour ces enjeux.

La notion rap représente un moyen moderne et social de poésie orale autrement dit, un discours métaphorique, le rappeur cherche principalement de toucher sa publique pour que celui-ci le comprenne, irrealise des belles phrases et il faut jouer avec les mots et les termes de la route tout en respectant les règles et les codes linguistiques. Les rappeurs emploient des termes nouveaux ou utilisent des mots ruraux employer par des jeunes. En réalité, Le rap employé des éléments poétiques comme la rime ou le rythme, en se caractérisant par un mode particulier d'élocution et de division rythmique des paroles. Donc le rap est plus une manifestation. Le rap constitue une expression moderne et citadine d'un texte orale, mettant l'accent sur l'improvisation face à un peuple, tout en employant le langage

---

<sup>1</sup><https://fr.wikipedia.org/wiki/Rap+>

courant et les références linguistiques populaires. Rédiger un texte un truc difficile, parfois il prend plusieurs années.

Le rappeur ne vise pas simplement à créer de belles phrases, son principal objectif étant d'atteindre son public et d'être compris clairement. Le rappeur faut-il manipuler entre le langage vulgaire et les standards linguistiques.

### **11.1. L'évolution de rap**

La notion du rap est un composant du hip hop, qui représente non seulement une forme d'habillement et de danse, mais il est un mode de vie, une langue spéciale et une mentalité dérivant de la rue.

Le début des années 80 chez les États-Unis où se confrontent danseurs, graphes, DJ et MC. Des artistes tels qu'AFRICA BAMBAATAA, GRANDMASTER et RUN DMC, le rap a commencé, En 1984, le rap a commencé à être diffusé à la radio avec l'émergence des radios libres en France. Des programmes télévisés tels que « Hip Hop » sur TF1, animé par Sidney, sont également présents toujours. C'est réellement au début des années 90 que le rap émerge, avec une orientation davantage centrée sur la contestation, avec laquelle les paroles prennent de l'importance. L'évolution du genre musical. Un bon rap, Il devient facile, les anciens sont mis en place, de produire de nouveaux codes et le rap devient le genre le plus préférés par les jeunes et les chanteurs du rap sont restés libres. Le rap devient populaire et connu par tout le monde comme la France et l'Algérie.

### **11.2. Le rap algérien**

En Algérie ce genre de la musique, le rap est considéré un mouvement essentiel dans la rue algérien chez les jeunes et les rappeurs plusieurs source ont la confirmé selon MARIE VIROLLE: « Le mouvement du rap de l'Algérie est sans doute le plus important du monde arabe et du monde musulman, quantitativement, mais aussi qualitativement, le rap algérien a fait son apparition au milieu des années 90. Les groupes sont maintenant légion, et l'on peut avancer que ce genre musical est devenu l'expansion favorite de la jeunesse, notamment urbaine. Partie de jeunes des classes moyennes, le rap s'est démocratisé et a enflammé les milieux pauvres. Il rassemble désormais toutes les couches sociales »<sup>1</sup>

C'est durant les années 90 le mouvement de ce genre du musique commence à se manifester en Algérie. Tout comme à l'aux États-Unis et la France, cela va susciter l'intérêt des jeunes.

---

<sup>1</sup>Marie Virolle, DE QUELQUES USAGES DU FRANÇAIS DANS LE RAP ALGÉRIEN NICE, p55.

Durant les années 1990, le rap en Algérie a conservé son statut de culture souterraine. On le retrouvait principalement dans places sociales, dans de grandes wilayas tel que le capitale Alger, Annaba et Oran, où ils ont traité beaucoup plus les sujets politiques, à travers les chansons les rappeurs algériens ont transmis leur message et leur souffrance avec la politique en Algérie.

Il a marqué l'apparition des premiers groupes se sont existé au pays à Alger, Hamma boys et Intik, M.B.S. de plus en Oran il apparaît des groupes tel que Deep Voice ensuite TOX, voient le jour. À Annaba, le groupe Double Canon. Ils représentent les chansons du rap protestataire dans les années 1990, il est en argot algérien combinant de la langue française facile et compréhensible qui fait référence à la vie quotidienne des jeunes algériens, les paroles mettent en lumière à leurs problèmes et leurs souffrances. En 1997 né le premier album dans le pays qui nommé «Ouled El Bahdja» l'album connaît grands succès en Algérie.

Le rap algérien a débuté par l'adoption d'un style vestimentaire, l'usage de deux langues l'anglais ou français dans les premiers albums, ainsi que dans les titres des morceaux, les noms des groupes et les pseudonymes des artistes. BOUMEDINI a dit : « Au début et dans les premiers albums, le rap algérien a commencé par s'inspirer des modèles américanisés français : port d'une tenue vestimentaire de style hip hop, recours à la langue anglaise ou française. Aujourd'hui, chez beaucoup de groupes de rap algériens, apparaît une volonté de se séparer des deux modèles (américain et français) et décrire une mode qui puise sa forme et son contenu dans la culture algérienne. »<sup>1</sup>

Maintenant, avec la croissance de modernes technologies de diffusion et de la médiatisation, notamment YouTube de nombreux rappeurs sont désormais sous les projecteurs médiatiques, abordant des thématiques sociales et transmettent leurs messages, le rap est devenu une culture underground, il est présenté dans le pays.

### **11.3. Le caractère de la chanson algérienne**

Le couplet de rap algérien se détermine sur deux champs, un champ formel (la langue, variété, style) et un champ sémantique (le contenu, le thème abordé).

#### **11.3.1. La langue du rap algérien**

Ce genre de musique est un son métaphorique, il est mélangé de plusieurs codes et les mots de la rue les rappeurs crient des nouveaux mots. En utilisant leur propre vocabulaire, les rappeurs créent des termes nouveaux ou à employer des mots produits par des hommes dans un contexte biculturel (comme des immigrés

---

<sup>1</sup>Boumedini, B et DADOUA HADRIA, N. 2009, p141.

algériens en France) il est proche de la langue orale et il est associé directement de la créativité de la langue et des pratiques artistiques. : « Les textes de rap sont à la fois le lieu de production et de reprise ainsi qu'une instance de diffusion d'éléments de parlars urbains.»<sup>1</sup>

L'attrait du rap chez les jeunes est largement dû à son utilisation de la langue, un mélange de divers codes, La particularité des chansons de rap est réside de façon extraordinaire que les chanteurs du rap algérien ont donné un forme spécial et différent dans les textes de chanson. À titre de l'exemple l'utilisation l'Onomatopées, le mixage des langues, créations lexicales, argot qui joue tous un rôle crucial dans l'expression.

La chanson du rap favorise la coexistence de multiples langues, et le maniement de mots provenant de divers codes linguistiques est révélateur. On pourrait considérer la transmission des messages et élargit la portée de la réception facilement.

Grâce au contact avec les langues Les jeunes de rap reviens aux créations de nouveau vocabulaire, le mixage des codes et des langues étrangères et à l'emprunt linguistique, il permet de jouer et utilise les diverses langues et pour cela, nous avons observé le mixage des langues arabe, français, anglais et l'espagnol qui est le refléter une richesse culturelle variée.

### **11.3.2 Les thèmes des chansons**

La chanson de rap aborde divers sujets et couvre presque tous les aspects de la communauté algérienne. Ils reflètent souvent la réalité sociopolitique et la préoccupation de la jeunesse algérienne. Parmi les thématiques souvent présentes dans ce genre de la musique, on retrouve :

- La critique politique : quel est le sujet employé par majorité des rappeurs dans les chansons.
- Les phénomènes sociaux : qui ont transformé dans la vie algérienne qui existe tellement dans la société telle que la matérialisation et les modes de communication.
- les obstacles sociaux et économiques ; ce sont les problèmes socio-économique existantes en Algérie vécus chez les jeunes tel quel 'injustice sociale, l'immigration, le chômage.
- L'amour : ce sujet est également abordé sous l'angle que les rappeurs sont des jeunes, ce qui rend cette question quelque peu sensible pour eux.

---

<sup>1</sup>AUZANNEAU, M, et FAYOLE, 2007, p109.

- La vie quotidienne et l'aspiration : les rappeurs traitent souvent leur aspiration, leur lutte contre les difficultés.
- Violence verbale et clash : le clash ou beef est une pratique courante où les rappeurs s'affrontent verbalement, exprimant des thèmes de fierté, de provocations et de menaces.
- Les problèmes sociaux : le chômage, la drogue, l'orphelin et le mal de vivre.

En générale, le rap est censé représenter les éléments et les difficultés de la société qui l'a produit et dont il véhicule les vérités. Le rap donne à l'individu l'opportunité d'interagir avec son environnement, d'exprimer ses points de vue sur sa société et tous les incidents qui s'y déroulent.

## **Conclusion**

La situation sociolinguistique en Algérie met la lumière sur la complexité des dynamiques langagières qui caractérisent ce pays. À cause de la colonisation et des pratiques sociales, ils ont créé un espace linguistique où coexistent et interagissent plusieurs dialectes et langues à titre l'exemple la langue arabe, l'Espagnol, l'anglais, la français et le berbère. De nombreux phénomènes résultant de concept du contact des langues dans contextes diverses de bilinguisme, parallèlement le concept l'emprunt linguistique. Qui il est existé énormément dans nombreux de situation, soit dans les échanges informelles et familiales, ou au média, à la radio et aussi, en ce qui nous nous intéresserons notre thème de recherche : la chanson du rap en Algérie

La première partie s'intitule « partie théorique », nous avons mis la lumière sur divers concepts liés à notre travail, qui nous permettront d'examiner notre objet d'étude dans la section pratique. Il est évident que la problématique le langage existant dans notre pays est particulièrement marquante et stimulante. De notre côté, on commencera par une introduction détaillée sur le contexte linguistique en Algérie, suivie d'une analyse de l'application des différentes langues qui existe dans la société algérienne. On identifiera les différents concepts associés au contact linguistique comme le code swiching, l'interférence et l'emprunt.

L'emprunt linguistique apparaît comme un phénomène essentiel dans les domaines identitaire et culturel

Le second titre, c'est autour du rap qui est un moyen artistique des hommes Algériens, ce dernier qu'ils désignent comme un objet oral de la réalité et de leurs difficultés quotidiens. Les rappeurs intègrent des mots et des expressions empruntés. Nous avons donné un aperçu détaillé de la création du rap, de son rôle en Algérie, et finalement, on a abordé la question de la langue dans le rap.

Cette partie théorique a permis d'établir une étape d'analyse pour comprendre le rôle de l'emprunt linguistique de leur type dans le rap algérien.



# **Chapitre II :**

# **Cadre pratique et**

# **expérimental**

**Analyse et interprétation sociolinguistique du  
corpus**

## **Introduction :**

Le rap constitue un sujet d'analyse important en raison de l'engagement du public, en soulevant des questions politiques, culturelles, sociales et économiques, parmi d'autres.

Pour les jeunes, c'est un instrument très efficace pour partager et communiquer des idées de recherche.

Ce genre musical offre l'opportunité de présenter différents avis, et aujourd'hui, il est le genre musical le plus apprécié en Algérie et ailleurs dans le monde.

Le rap en tant que genre musical contemporain reflète parfaitement la complexité linguistique et culturelle de l'Algérie, Ce grande pays, qui se caractérise par la diversité linguistique historique et la richesse de variétés par tous les régions et pour cela il existe plusieurs langues comme l'arabe dialectal et le français, il illustre l'interaction et la fusion de ses langues dans divers contextes, y compris le domaine de la musique. Le rap, en particulier, se distingue par son utilisation créative de l'expression linguistique, qu'il emploie dans ses paroles pour représenter fidèlement la réalité quotidienne.

L'emploi du français dans le rap algérien n'est pas imprévu, il découle d'un contact linguistique profondément enraciné dans l'histoire coloniale et postcoloniale du pays. Les rappeurs algériens, généralement multilingues, utilisent ces emprunts linguistiques pour enrichir leur propos, amplifier l'effet de leurs messages et attirer un public plus large. L'utilisation du mélange d'arabe dialectal et de français est fréquente, reflétant la façon dont se manifestent les jeunes Algériens dans leur communication quotidienne.

Ce deuxième chapitre c'est le parti pratique de notre recherche qui s'intitule l'analyse et interprétations les éléments dans la chanson du rap, Ces facteurs découlent de la fusion de deux langues, à savoir le français et l'arabe dialectal, ce qui a donné naissance à de nouveaux mots, notamment des éléments directement empruntés pour enrichir le lexique de la langue. Dans ce segment pratique, nous allons étudier de manière concrète les catégories d'emprunts linguistiques dans le rap algérien. Nous observerons la façon dont ces emprunts sont incorporés, les procédés lexicaux employés et leur contribution à l'élaboration d'un discours hybride qui illustre l'identité multifacette des jeunes Algériens. Notre recherche s'appuie sur un ensemble de chansons de rappeurs algériens réputés afin de révéler les caractéristiques distinctives de cette réalité linguistique singulière.

En étudiant les paroles des textes du rappeur FLENN, qui reflètent l'utilisation spontanée de la langue par la jeunesse, nous présentons une analyse et une déconstruction des textes, dans le but de présenter le rappeur. de plus nous détecterons les types d'emprunts linguistique adapter dans les chansons.

## **1. PRESENTATION DU CORPUS :**

Le rap algérien, genre musical dynamique et influent, constitue un champ favorable à l'étude des influences linguistiques et de leur importance dans la formation d'une identité culturelle et sociale. Afin d'examiner ces phénomènes, nous avons choisi un ensemble de cinq titres emblématiques du rap algérien, chacun illustrant différents éléments du cadre linguistique et socioculturel du pays.

Notre corpus sera consacré sur cinq chansons, qui sont des textes écrits par le chanteur de rap FLENN, relative à des années différentes et il contient aussi sur des histoires différentes. Nous avons pu dériver les paroles de chansons sur site internet. Ce recueil comprend des morceaux de rappeurs réputés pour leur créativité linguistique et leur capacité à représenter les soucis de la jeunesse algérienne. Les titres ont été sélectionnés sur la base de leur succès, de la diversité thématique qu'ils abordent et de l'emploi notable d'emprunts linguistiques, en particulier du français. L'examen de ces œuvres permettra d'identifier les tactiques oratoires utilisées par les rappeurs pour inclure des éléments linguistiques étrangers dans leurs textes, ainsi que les conséquences socioculturelles et artistiques de ces emprunts.

En analysant ces cinq morceaux, notre objectif est de saisir comment l'adoption de termes d'emprunt participe à l'élaboration d'un langage composite qui représente la multiplicité de l'identité des jeunes Algériens. Nous étudierons aussi l'utilisation de ces emprunts pour illustrer des sujets sociaux, politiques et culturels, ainsi que leur impact sur la représentation de l'identité algérienne dans le cadre du rap. Cette étude détaillée fournira un point de vue nuancé sur la fonction du rap algérien en tant que moyen d'expression et de façonnement identitaire dans un environnement multilingue.

A partir des extraits, nous avons détecté les mots et l'expression empruntés dans les chansons, tout d'abord on a classé les mots empruntés selon les types d'emprunts syntaxique, phonétique, lexical, faux emprunts et le calque, de plus mentionnés les emprunts intègres et non intègres puis, nous faisons des tableaux pour la classification des mots empruntés à partir des types d'emprunt, au même temps nous avons détecté les classes lexicales les noms, les verbes, les adverbes enfin nous avons organisé un tableau de classification.

Les chansons choisies sont :

\*la première chanson **FLENN** a fait un factoring avec le rappeur **syc et** ont lancé la chanson **ça dépend** aussi en 2021 cette chanson parle sur Lamour.

\*La deuxième chanson s'intitule **ma cabine** présente par le rappeur **FLENN** posté en 2018 ce morceau parle sur plusieurs idées et pense qui tourne dans la chambre de chaque personne

\*la troisième chanson c'est un clip se nommer **SOLO**, il a lancé en 2017 qui raconte sa souffrance et sa solitude dans la vie, les mots touchent vraiment le cœur .et cette chanson a un succès.

\*la quatrième chanson s'intitule **WB III** une nouvelle chanson qui lancé par le studio mondial **COLORS SHOW**, en 2025 c'est la première fois ce studio Allemagne présent un rappeur algérien et une chanson de l'arabe dialectal. Dans cette chanson le rappeur présente en fierté qu'il le fils de bourouba leur région en la capitale Alger.

\* la dernière chanson, L'actrice du rap algérien, il a brutalement critiqué les rappeurs marocains avec une nouvelle chanson « **Recyclage** ».en 2021 cette chanson à éclater le milieu du rap algérien par leur mots

A la fin ce travail, nous collecterons quelques sens des mots en arabe et des emprunts français.

## **2. LES RAISONS DU CHOIX DU CORPUS :**

Pour la réalisation de notre étude, il est crucial d'effectuer certaines lectures qui serviront de fondement et de guide à celle-ci. Nous avons sélectionné plusieurs ouvrages que nous jugeons particulièrement pertinents pour le sujet qui nous intéresse. Nous les présentons sommairement dans la suite du texte. Selon EVA holubuva a étudié le niveau de circulation des emprunts dans l'argot des jeunes. Elle considère que le langage des jeunes est un domaine trop vaste et porte dessus de ce fait un regard spécifique.

Le but de cette recherche est « d'analyser les chansons de rap et de trouver un corpus suffisant pour la recherche, les emprunts ; comme le procédé de la création argotique sont beaucoup présentés dans ces paroles » Holubuva justifie son choix de sujet ainsi : « L'actualité de ce sujet et l'envie de découvrir d'autres aspects de la langue française nous a amené à choisir et développer ce thème.

L'étude du langage des jeunes est un domaine qui nous incite à avoir un regard spécifique »<sup>1</sup>

L'option du corpus pour l'étude des morceaux de rap algérien est influencée par divers éléments essentiels qui mettent en lumière la variété linguistique et l'abondance culturelle de ce style musical. Le rap algérien, qui s'est imposé comme une force musicale significative dans l'univers arabe et musulman, constitue un contexte bénéfique à l'étude des influences linguistiques, en particulier du français, et de leur impact sur l'élaboration d'une identité culturelle et sociale moderne. Le sujet de cette recherche porte sur l'analyse sociolinguistique des chansons du rap.

Parmi les causes du choix de ce corpus, la diversité linguistique et culturelle. En effet Le rap algérien se caractérise par une alternance codique fréquente entre l'arabe standard et la langue française, reflétant le plurilinguisme quotidien des jeunes Algériens. Cette multiplicité de dialectes offre aux rappeurs la possibilité d'aborder des sujets divers, depuis les enjeux sociaux jusqu'aux revendications politiques, tout en mettant en valeur leurs discours et en séduisant un large auditoire. Ensuite la Représentativité Géographique et Thématique joue un rôle nécessaire pour le choix de sujet, Le corpus a été choisi pour illustrer les principales régions de l'Algérie, comme Alger, Oran et Annaba, où le rap a connu son développement. Les morceaux sélectionnés abordent aussi une diversité de thématiques, offrant l'occasion d'étudier la façon dont les références linguistiques sont employées pour traiter des questions sociales, politiques et culturelles. Enfin le dernier cause c'est l'Authenticité et Expression Artistique, c'est à dire Les morceaux de rap algérien sont perçus comme une véritable forme d'expression, illustrant la réalité de tous les jours des Algériens. L'option de ce corpus ouvre la voie à l'analyse de la façon dont les artistes du rap emploient les références linguistiques pour composer un idiome mixte qui témoigne de leur identité multiple et de leur position socioculturelle.

Donc nous visons à comprendre les stratégies et les mots empruntées employées par les rappeurs pour intégrer les éléments linguistiques dans les textes de chansons, cette étude offrira une analyse dans un contexte multilingue et connaître les mots empruntés.

### **3. la méthode à suivre la démarche analytique :**

La méthode descriptive analytique est une méthode qui fait le rassemblement, l'organisation, la classification, l'analyse et l'interprétation des données pour trouver la solution des problèmes actuels le principal objectif de notre

---

<sup>1</sup>Holubuva,E 2008 :3

recherche, c'est présenter et analyser. La récurrence des éléments français dans les passages de la chanson sera abordée en débutant par une introduction au corpus, suivie de l'explication du choix, puis d'une analyse des extraits.

#### **4. PRÉSENTATION DU RAPPEUR :**

Dans notre corpus en a choisi cinq chansons extraites de rappeur algérien plus connus dans le nord Afrique Algérie le Maroc et la Tunisie. C'est le rappeur FLENN.

##### **4.1. La biographie de FLENN :**

Flenn est un artiste Algérien son vrai nom Mehdi Kologli ou Walid Bourouba est un rappeur algérien ayant vécu à Alger, plus précisément dans la cité El Harrach à Bourouba, né en 28 novembre 1993, FLENN a grandi aBOUROUBA jusqu'à l'âge de 24 ans, Il n'avait pas de problèmes avec sa famille au sujet du rap parce qu'en même temps, il s'en tenait à ses études alors qu'il terminait ses études et obtenait son diplôme la psychologie clinique à l'Université d'Alger bouzria 02

Il s'est appelé FLENN pour cacher sa véritable identité, et le sens de cette nom c'est l'inconnu dans notre arabe dialectal pour que , sépare leur vie personnelle du monde de musique, il a commencé le rap a l'âge de 15 ans ,en 2008 avec le groupe Big M en 2012 L'activité du groupe s'est élargie et son nom a été changé en Bouroubazcrew ,Il appartenait à de nombreux rappeurs , En 2011, il sort une chanson intitulée « tar hammam », très populaire à l'époque et qui le rapproche de ses fans ,dont il s'est séparé en 2014 pour des raisons personnelles, après avoir pris sa retraite de l'arène artistique pendant une année . Après le décès de sa mère en 2015.

En 2016, FLENN Il est revenu sur la scène artistique avec une chanson qui a séduit le public et dans laquelle il parle de sa mère décédée. (Chamsighabet). Après la perte de sa mère et des problèmes avec son père mahdi est resté seul et il est vécu une souffrance et le chômage dans la vie ,donc il a décidé de partir en France en 2017 et a continué leur carrière en rap .le rappeur FLENN se considère le pilier du rap algérien il a une grande base et public féminine et masculine ,car il marche par des principes et la plupart du thème de chansons c'est leur inspiration et parfois raconte leur histoire personnelle et pour cela il touche le cœur de public il a connu pour ses Freestyle et ses Punchlines, ainsi que pour ses manipulations avec le mots de plus il a Reconnu pour son éthique et son éducation.

## **5. le rap comme un moyen d'expression :**

Le rap fonctionne comme un canal d'expression entre l'individu et sa communauté. Les jeunes y révèlent leur identité et soulignent les éléments de leur vie via les paroles des chansons. Nous avons découvert diverses représentations dans les titres du rappeur FLENN abordant sa vie, et nous avons fait le choix de les sélectionner :

Dans la chanson du SOLO, le rappeur parle sur la souffrance dans la vie et que chaque personne rencontre des problèmes : les combats ne sont pas faciles et dans ma vie j'ai trop souffert.

Dans un autre extrait RABTA Il raconte des histoires qui se sont produites en prison, comme le fait qu'il y a des gens qui entrent en prison alors qu'ils sont innocents, et qu'il y a de jeunes qui commettent des erreurs et qui entrent à cause de la drogue ou du vol.(dans la prison Il Ya le bien et le Bad )

Dans la chanson, CHAMSI GHABET le rappeur marque la place de sa mère dans sa vie et la séparation est difficile et décrit sa mère comme un soleil mais elle couché, (tu me manque Mama mi amor), dans ce discours marque que malgré la misère et la difficulté de sa vie mais le soutien de sa mère et sa prière lui guide.

La chanson SMHILI le rappeur décrit la vie dans l'Algérie le chômage la misère des jeunes algériens et raconte comment les jeunes émigrent de manière illégale.(mesghar bayt fi le port yesna rekba maywalich ,mahmelch ybka mahgor tamea fi harba bah yaich)(un jeune qui attendait au port la nuit pour repartir sans revenir ne supportait pas de rester opprimé.

Il parle aussi de ces sentiments envers l'Algérie son amour pour son pays malgré la souffrance qu'il a rencontrée, il reste fidèle à son pays dans les chansons BLADI (Algérie mon amour ).

FLENN aussi montre dans ce passage la fierté de leur racine algérienne et ses origines même si il est pauvre \*zwali (un pauvre) déterre je suis fier de mes racines

## **6. L'analyse des extraits :**

Dans cette partie suivante nous détecterons les types d'emprunt dans les chansons sélectionné

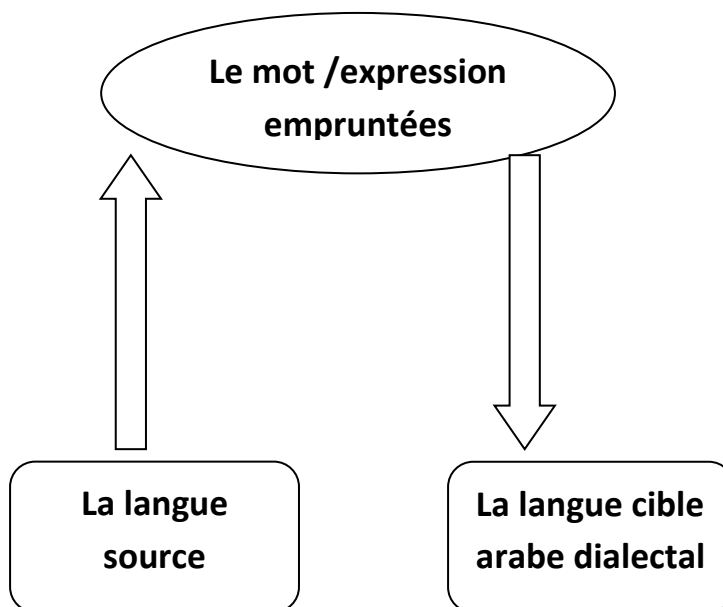
**6.1-translittération lettre arabe :**

Transcription lettre par lettre, où l'on associe chaque symbole d'un alphabet à un symbole d'un autre alphabet. La lettre arabe en français.

1	أ	آ	أ	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش
2	A	A	Ou	b	t	Th	dj	h	kh	D	Zh	r	z	s	ch
1	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي
2	S	Dh	T	Z	aà	gh	F	q	k	L	M	n	h	w	Y,i

## 6.2. L'intégration des emprunts :

Dans le schéma suivant nous mettons comment le rappeur emprunte les mots étrangers dans la chanson du rap algérien :



### Schéma 1: comment emprunter un mot ?

Il y a trois catégories de cette phénomène, telle que l'emprunt syntaxique, phonétique et lexical :

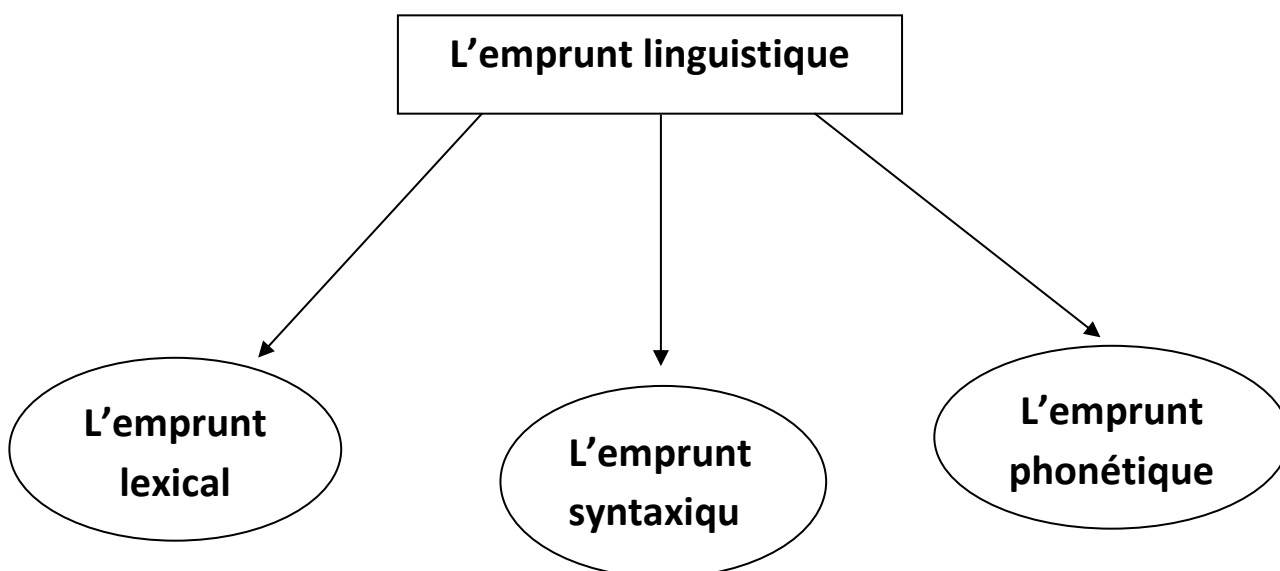


Schéma 2 : les catégories de l'emprunt linguistique

**6.3. L'emprunt syntaxique :**

Dans ce tableau suivant nous détecterons les phrases empruntées dans chaque chanson sélectionnée :

La chanson	Le mot ou phrase emprunté	l'origine	Justification
<b>ça dépend</b>	L packé li y sauvé	Le paquet qui sauvé	Omet l'article <b>le</b> Et le pronom relatif qui
	L3echk mlih mais ça dépend	Lamour est bien mais ça dépend	L'ajout deux mot arabe et omet le verbe
	Nebka f les railles	Je reste dans les railles	Omet la préposition <b>dans</b>
	Ana li mauvais	Je suis le mauvais	Omet l'article <b>le</b>
<b>Ma cabine</b>	Pas de frères pas de sœurs	Il n'a pas de frères et n'a pas de sœurs	Omet la marque de négation ne
	Même f mes premiers textes	Même dans mes premiers textes	Remplace la préposition dans par la lettre F
	Décore ma cabine wellat sombre	Décore ma cabine qui devient sombre	Omet le verbe devenir par un mot arabe
	M janvier l décembre	De janvier jusqu'à décembre	Remplace l'article de par la lettre M Met la lettre L par l'indicateur de temps jusqu'à
	L whisky f sac	Le whisky dans le sac	Met la lettre L au lieu l'article le Remplace la préposition dans par la lettre F
	En fait f ma cabine	En fait dans ma cabine	Remplace la préposition dans par la lettre F
	Des souvenirs men des images	Des souvenirs des images	L'ajout de mot arabe incorrect dans la phrase
	Criéit mon univers	J'ai crié mon univers	Omet le pronom je et la conjugaison au passé composé
	Cancer y pas de sommeil	Cancer, il n y a pas de sommeil	Omet la marque de négation ne
	Répété face au mure	J'ai répété face au mure	Omet le pronom je et la conjugaison de passé composé et met la préposition au, au lieu à la

<b>Solo</b>	On a tout fait kolialach ça passe pas	On a tout fait dit moi pourquoi ça ne passe pas	L'intégration de deux mots arabe. Omet ne, la marque de négation
	Rfedt mes valises pour un nouveau départ.	J'ai porté mes valises pour un nouveau départ.	L'intégration un mot arabe dans un phrase en français
	Zawali déterre je suis fier de mes racines	Je suis pauvre déterre je suis fier de mes racines	L'intégration un mot arabe dans un phrase en français
	Hyati pas de love	Dans ma vie il n'y a pas l'amour	L'intégration un mot arabe dans un phrase en français et un mot anglais aussi Omet la marque de négation ne
	t'inquiète pas pototo	Ne t'inquiète pas mon ami	L'intégration d'un mot existe dans le dialecte français Omet la marque de négation ne
<b>Wb III</b>	Les clashes f les pages taà drame	Les clashes dans les pages de drame	-Remplace la préposition dans par la lettre F -remplace l'article de par le mot arabe taà
	L clash bla les taches	Le clash sans les taches	-met la lettre L au lieu l'article Le -remplace la préposition sans par le mot arabe bla
	Fi Mercou العودة fi tram	Dans la ville de Mercou le retour en tramway	_ remplace la préposition dans par la lettre F -utiliser un mot arabe au milieu de phrase -met la lettre F au lieu la préposition en
	F l pneu ça y est	Dans le pneu ca est y est	-remplace la préposition dans par la lette F -met la lettre L au lieu l'article le
	Temps plein	Le temps complet	Omet l'article le
	En dirait cours d'anglais	En dirait le cours d'anglais	Omet l'article le
	Ta meuf dans la foule maà 3 ses	Ta meuf dans la foule avec 3 ses	Remplace l'adverbe avec par le mot arabe مع

	copines	copines	
	قداامي la conquis complexé	Avant moi la conquis complexé	Utilise un mot arabe dans la phrase française
	Puerta w clé	La porte et la clé	Utiliser le mot d'origine espagnole qui signifie la porte Omet l'article la et la conjonction et
recyclage	N éssyéé fi quelque cata	Essayez dans quelque cata	Remplace la préposition dans par la lettre F Problème au niveau de conjugaison au l'impératif
	Calme tes nerfs selaa vrai dealeur	Calmes tes nerf les produit avec un vrai dealeur	L'intégration le mot arabe
	Trapi basique kima Atari	Tu as rappé basique comme Atari	L'intégration de mot arabe et problème au niveau de conjugaison Ajouter la lettre T au lieu le pronom tu
	Ça arrive ala l buez	Que ça arrive avec le bzz	Manque le pronom que et remplace le mot avec par un mot arabe
	Ntirinpirsi la tôle	J'ai tiré et prise la tôle	Remplace le pronom je par la lettre N
	Ydoublo la somme	Ils ont doublé la somme	Remplace le pronom ils par la lettre y
	Ydoublo la sauce	Ils ont doublé la sauce	Remplace le pronom ils par la lettre y
	Sans traité	Sans traiter	Défaut au niveau de conjugaison du verbe
	Lultra mentalité	L'ultra mentalité	Problème au niveau de prononciation
	Rap gros détail	Le rap à gros détaille	Omet l'article et la préposition
	Déjà qualifier	Je suis déjà qualifier	Omet le pronom et le verbe d'action
	Même tbqa f la garde	Même Tu restes à la garde	Ajout d'un mot arabe et problème au niveau de conjugaison
	Fallait pas	Il ne fallait pas	Manque la marque de négation NE

**Note01 :**

Concernant l'emprunt syntaxique français est fréquent Il s'agit d'une sorte de bilinguisme qui résulte de l'influence du français. Cela se manifeste souvent par l'utilisation de structures grammaticales dérivées de la langue française.

Les termes issus du français en arabe dialectal subissent diverses transformations, et il est possible de créer de nouveaux mots en utilisant des préfixes. (n, y, t) et de suffixe(i). - Les pronoms personnelle remplaces par : « n, y, t »

N ici employé en arabe pour indique je (la première personne du singulier masculin) Y ici employé en arabe pour indique il (la troisième personne du singulier masculin)

T ici employé en arabe pour indique tu (la deuxième personne du singulier masculin)

-Les verbes empruntés au française en arabe dialectal, on distingue par la terminaison (i), déferant de la conjugaison du français.

N : la terminaison (i) ; plus-que- parfait.

Y : la terminaison (i) ; présent de indicatif.

T : la terminaison (i) ; passé composé.

**6.4. L'emprunt phonétique :**

L'emprunt phonétique existe courant Dans les chansons du rap algérien c'est à dire l'adoption d'une prononciation étrangère en utilisant un mot dans sa langue d'origine avec sa phonétique (prononciation).

Dans ce tableau suivant nous détecterons les phrases empruntées dans chaque chanson sélectionnée avec les mêmes chansons :

La chanson	Le mot emprunté	l'origine	La transcription phonétique
Ça dépend	Jami	Jamais	/zame/
	T	Tu	[ty]
	Ma vé	Ma vie	[vi]
	T vizi	Tu as visé	[ty a vize]
Ma cabine	Misur	Mesure	\mə.zyʁ\
	Janvi	Janvier	[ʒɑ̃vjɛ]
	dicembr	Décembre	[desɑ̃bʁ]
	Cari	Carré	\ka.ʁe\
Solo	mama	Maman	[mamɑ̃]
	Quito	Quittent	[kit]
	Si sépar	Se sépare	[se sepaʁ]
	Chwi	Je suis	[ʃsɥi]
Wb III	Ttabla	La table	\tabl\
	Ttablo	Tableau	[tablo]
	Ttache	Tache	\taʃ\
	Ttram	Tramway	/tʁam/
	liTtali	Italie	[itali]
	Jami	Jamais	\ʒa me\
	complixi	Complexé	\kɔ̃.plɛk.se\
	Rapi	Rappé	\ʁa. pe\
Recyclage	laTtart	La tarte	\tɑʁt\
	Raval	Le ravale	/ʁavale/
	baTtar	batard	[ba.taʁ]
	Calibri	Calibrer	/kalibʁe/
	Balafr	Balafre	/balafʁe/

	T r a pêche	Tas pêche	[tapɛʃ]
	laTtol	La tôle	[latɔl]
	Sirieu	Sérieux	[sɛʁjø]
	Cridi	Crédit	[kʁɛdi]
	Sayii	ça y a est	[sa i e]
	Triti	Traité	[trɛt]
	Tinelle	Tunnel	[ ' tʌnɛl]
	Bougi	Bouge	/buʒe/
	Rossette	Recette	/ʁɛsɛt/
	Tiki	Ticket	\ti.kɛ\
	Dimareur	démarreur	[demaʁœʁ]

**Note02 :**

Au niveau phonologique (phonétique) : ont affecté les voyelles :

Le son (y) par le(i),

Le son (ui) par (oi),

Le son (é) ou (e) en arabe absent remplacé par (i),

(f) par (ph).

Le son « e » remplacé par « a » au féminin,

Les consonnes ; le son (p) en arabe absent remplacé par le (b),

Le son (t)remplacé par la lettre arabe (ط)

Remplace le son (e) par la lettre (o)

**6.5. L'emprunt lexical :**

C'est un type d'emprunt linguistique, qui concerne le lexique d'une langue, à savoir ici le rapport entre signification et désignation, qui aboutit à la notion de « l'emprunt lexical », qui précisera est celui d'une unité lexicale d'une langue O à une langue I. L'emprunt lexical, comme nous l'avons dit ; est un emprunt lexical au sens

o l'emprunt en question concerne le lexique d'une langue, qui est le but ici de notre recherche.

Dans ce tableau on va détecter les mots emprunté lexical dans les chansons sélectionné :

Chanson	Le mot emprunté	Signification
Ça dépend	C'est bon	Qui signifie quelque chose est bon ou pas de problème
	ça dépend	Qui signifie être lié a quelque chose
	Diplôme	Qui signifie un titre officiel
	Ma réponse	C'est mon réaction
Ma cabine	Donc	Exprime la conséquence
	Direct	Qui est en ligne droite
	A haut voix	Parlant fort
	En fait	C'est à dire vraiment
	Des images	Des photos
Solo	Même	C'est un adjectif signifie légalité
	Les masques	C'est un objet pour couvrir le visage
	Des bonhommes	C'est la bonne personne
	Le pas	C'est la façon de marcher
Wb III	Lame	Le mot dans le contexte algérien veut dire une personne tranchante dans son apparence
	anglais	C'est la langue anglaise qui désigne la deuxième langue nationale en Algérie
	double	C'est qui a répété deux fois
	Cours	Le mot veut dire un ensemble de leçons
	Chiffre	Un nombre
	Au pire	Signifie le plus mauvais
Recyclage	La barbe	Signifie un signe de religiosité en Algérie
	La manette	C'est un outil de jeu vidéo ou de commande
	En face	Signifier par-devant
	Promo	L'abréviation de mot promotion c'est la réduction de prix
	Critique	C'est l'art de juger
	Crédible	La confiance, fiable
	A part	A l'écart séparément
	Minette	La fillette
	Néon	Gaz rares
	Sa race	La communauté de personnes

Mesure	Action de déterminer la valeur
D'après	Derrière de quelque un
La chaise	Meuble type de siège
Bagarre	Mot emprunté au contexte algérien c'est la dispute violente
routine	Dans le contexte algérien le mot signifie l'habitude et un sentiment d'ennui
Ticket	Le billet
La vague	Un mouvement de courants
Déjà	Pour dire au départ
Frais	Nouveau
Son	La vibration sonore
Dealer	Un emprunt de l'Anglais désigner une personne qui vend la drogue
Pont	Construction reliant de deux points séparés
Capable	Qui a le pouvoir une qualité
La rive	Bord d'une mer fermée
Routine	L'ensemble des habitudes
Choix	L'action de choisir
Laser	Objet lumineuse
La scène	Le théâtre
Deux	Numéro 02
La dose	Il désigne chez les jeunes algériens une quantité de drogue

**Remarque :**

Nous ne remarquons aucune modification sur la prononciation ou la morphologie.

Ilya trois types de l'emprunt lexical :

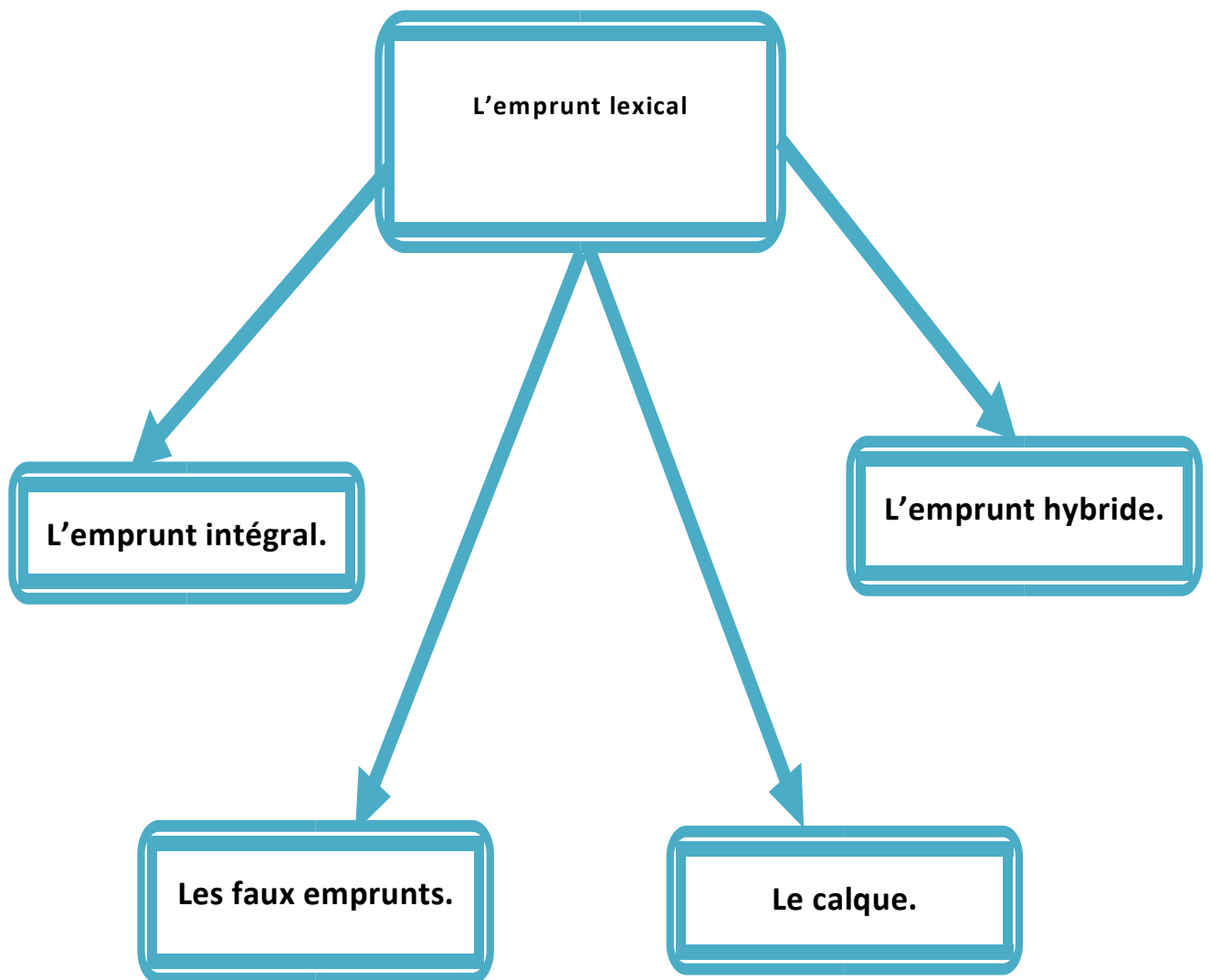
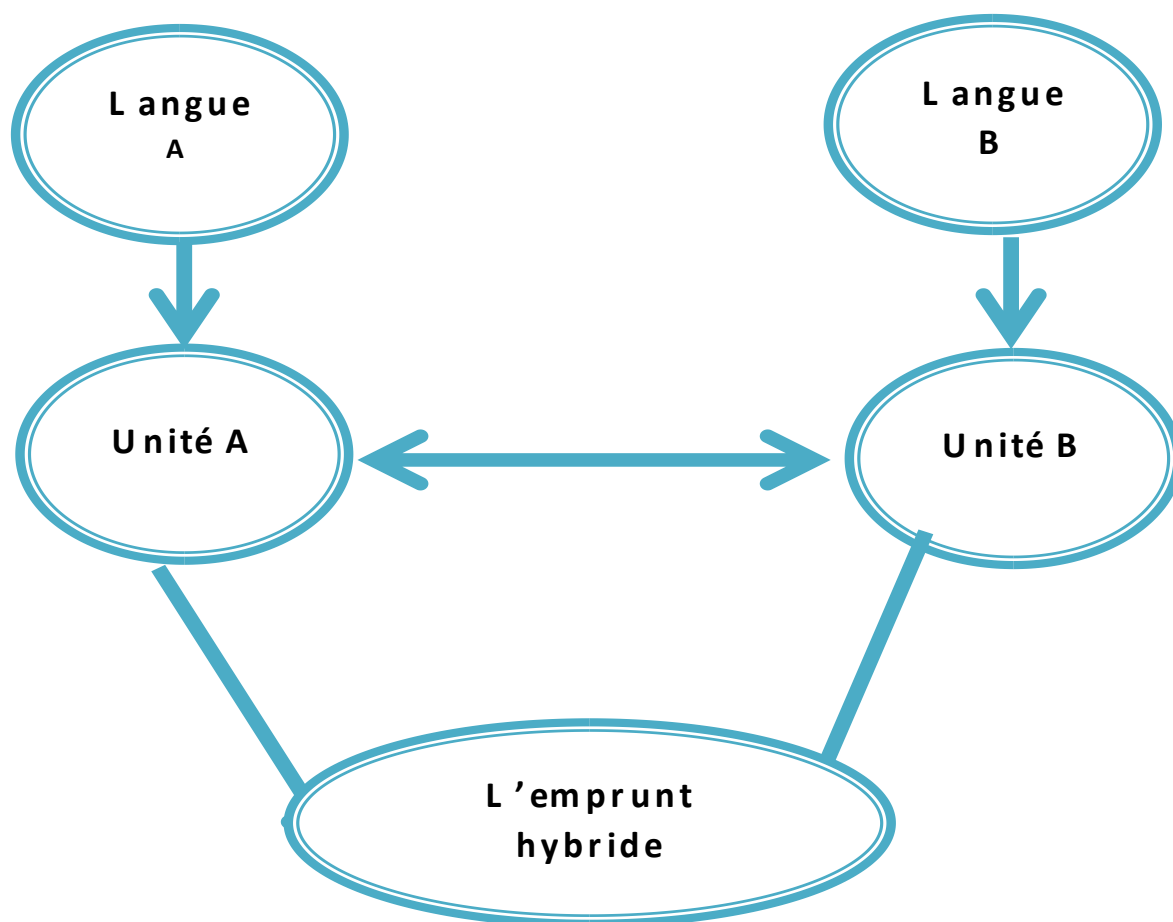


Schéma 3: Les types de l'emprunt lexical

**6.5.1. L'emprunt hybride :**

Il s'agit d'un mélange qui associe des éléments de langues différentes, c'est donc une entité lexicale de la langue emprunteuse issue du changement de sens lié à la traduction partielle de l'entité lexicale d'une autre langue.



**Schéma 4: l'opération de l'emprunt hybride**

Dans ce tableau suivant, on va citer quelque mot de l'emprunt hybride :

Chanson	Le mot emprunté	L'origine	Justification
Ça dépend	M risqi	J'ai risqué	Remplacé la lettre <b>M</b> au lieu <b>je</b> et problème au niveau de la conjugaison
	L mavi	Dans ma vie	L'ajout la lettre <b>I</b> au lieu la préposition <b>dans</b>
	L code	Le code	L'ajout la lettre <b>I</b> au lieu l'article <b>le</b>
	L gout	Le gout	L'ajout la lettre <b>I</b> au lieu l'article <b>le</b>
	Men pirat	Du pirate	Omet l'article <b>du</b>
	B virage	Dun virage	Remplacé la lettre <b>b</b> au lieu <b>d'un</b>
	Tvisi	Tu visé	Prononcer les deux mots sans articuler la lettre <b>u</b>
	Tu danse	Tu dances	Problème au niveau de conjugaison et terminaison de verbe
Ma cabine	N posé	Je pose	Remplace le pronom je par la lettre <b>N</b>
	B les jouets	Par les jouets	Met la lettre <b>b</b> au lieu la préposition par
	Doué	Je suis doué	Omet le pronom je et le participe passé
	W blême	Et le blême	Remplace la conjonction et par la lettre <b>W</b> Omet l'article le
	W clé	Et la clé	Remplace la conjonction et par la lettre <b>W</b> Omet l'article la
	W Flex	Et le Flex	Remplace la conjonction et par la lettre <b>W</b> Omet l'article le
	M plans	Des plans	Remplace la préposition dans par la lettre <b>M</b>
	Mriski	J'ai risqué	Remplace le pronom je par la lettre <b>M</b>
	F ma cabine	Dans ma cabine	Remplace la préposition dans par la lettre <b>F</b>
	B whisky	Un whisky	Remplace l'article un par la lettre <b>b</b>
	F sac	Dans le sac	Remplace la préposition dans par la lettre <b>F</b> Omet l'article le

	Criet	Jai crié	Remplace le pronom je par la lettre T la fin de verbe
	N répéti	J'ai répété	Remplace le pronom je par la lettre N
	L bac	Le bac	Remplace l'article le par la lettre L
Solo	Quitto	Ils ont quitté	Remplace la lettre é par o pour marquer le pluriel et problème au niveau de conjugaison
	L passé	Le passé	Met la lettre L au lieu le
	T avancé	Tu as avancé	Met la lettre t au lieu le pronom tu et problème dans la conjugaison au passé composé
	F les pages	Dans les pages	Met la lettre F au lieu la préposition dans
	Fi Mercou	En Mercou	Met la lettre F au lieu l'indicateur de lieu en
	F tram	En tramway	Met la lettre F au lieu l'indicateur de lieu en
	Fl pneu	Dans le pneu	Met la lettre f au lieu la préposition dans et remplace l'article le par la lettre l
Wb III	L katana	Le katana	Met la lettre l au lieu l'article le
	N rapé	J'ai rappé	Met la lettre N au lieu le pronom je et problème au niveau de conjugaison au passé composé
	Coupit	J'ai coupé	Met la lettre t à la fin de verbe a la terminaison é et manque le pronom je
	L cache	Le cache	Met la lettre L au lieu l'article le
Recyclage	N éssyè	J'ai essayé	Met la lettre N au lieu le pronom je
	L clache	Le clache	Remplace l'article le par la lettre l
	L placa	La plaque	Remplace l'article la par la lettre L

T rapi	Tu as rappé	Met la lettre T au lieu le pronom tu
F bif	En bif	Remplace la préposition en par la lettre F
T piki	Tu as piqué	Met la lettre T au lieu le pronom tu
F la chaine	Dans la chaine	Remplace la préposition dans par la lettre F
M dobli	J'ai doublé	Met la lettre M au lieu je
N tiri	Je tire	Met la lettre N au lieu le pronom Je avec la conjugaison au présent
N prassi	Je presse	Met la lettre N au lieu le pronom je
N fasoh	Je l'efface	Met la lettre N au lieu le pronom je
M gari	J'ai garé	Met la lettre M au lieu le pronom je avec la conjugaison au passé composé
Rata	Il a raté	Met la lettre a comme un marque de terminaison au passé composé
Finah	Il a le fini	Met la lettre h comme marque de chose et problème au niveau de conjugaison
Maytratache	Il ne rate pas	Met la lettre M comme la marque de négation
F la chaine	Dans la chaine	Met la lettre F au lieu la préposition dans
Maytklachach	Il ne clashes pas	Met la lettre M comme marque de négation
Fl calme	Dans le calme	Remplace la préposition dans par la lettre F, met la lettre L au lieu l'article le
N ultimatum	Un ultimatum	Met la lettre N au lieu l'article un
N fasoh	Je la face	Met la lettre N au lieu le pronom je, et la lettre H au lieu un complément
F dimareur	Dans le démarreur	Remplace la préposition dans par la lettre F
Boujé	Tu bouges	Omet le pronom tu
F bif	En bif	Remplace la préposition en par la lettre F

	Marsilia	Marseille	C'est la ville en France, Ajouter une voyelle finale a pour arabiser les noms
--	----------	-----------	---

**Note03 :**

Nous remarquons plusieurs modifications au niveau morphosyntaxique de mots par l'ajout des lettres arabes, les emprunts dans le contexte de l'arabe dialectal subit plusieurs changements d'après le nécessité d'expression (le genre, nombre, adaptation phonétique ...) :

Met la lettre M au lieu le pronom je

Met la lettre T au lieu le pronom tu

Met la lettre L au lieu les articles le, la, les

Met la lettre b au lieu la préposition par

Met la lettre w au lieu la conjonction et

Met la lettre F au lieu la préposition dans

Quand il y a un nom il ajout la lettre M au lieu les articles de, du, dans

**6.5.2. L'emprunt intégral :**

Bilinguisme multilingue (arabe, français, anglais). Éprouvant un besoin pressant d'importer un mot, c'est-à-dire par intégration complète de sa forme et de son sens, il a été utilisé par différents artistes. Ainsi, le terme emprunté a été totalement intégré dans le lexique de la langue cible sans modification ou avec une simple adaptation (emprunt intégral) Quant à certains termes introduits en français ou en anglais, ils ont pu être intégralement transcrits sans modification orthographique pour faciliter l'insertion dans la langue cible.

Dans ce tableau suivant, on va citer quelque mot de l'emprunt intégral :

Chanson	Le mot emprunté	l'origine	Justification
ça dépend	Caba	Cava	Mot d'origine espagnol qui signifie un grand sac de femme plus large
	Dollar	Dollar	Unmotanglais qui

			signifie un symbole monétaire
Ma cabine	Bac	Bac	Emprunter la forme et le sens
Solo			
	L'oseille	L'oseille	Un terme d'argot qui signifie l'argent, le mot est repris tel quel sans adaptation
Wb III	Ça va pas	Ça ne va pas	Un terme existe dans le contexte algérien qui veut dire plusieurs significations : ne fonctionne pas /tes pas normal /Ilya un problème
	Ma	maman	Le mot ma est dérivé de mot Maman c'est l'appellation de la mère
	Pa	Papa	Le mot pa est dérivé de mot papa c'est l'appellation du père.
	Psy	psychologue	C'est le sigle de mot psychologue
	Feat	featuring	C'est l'abréviation de mot featuring qui est un mot d'origine anglaise qui signifie en présence de.
Recyclage	Casa	La maison	Un mot d'origine espagnol utilisé dans le contexte algérien sans

			modification
	Sa arrive	Sa arrive	Expression utilise par les locuteurs algériens dans la vie quotidienne
	Dz	Algérie	Le peuple algérien utilise le sigle pour désigner l'Algérie
	La Coste	La Coste	Est une marque de vêtement dans le contexte algérien design un style ou une coupe
	Bangladesh	Bangladesh	Un pays d'Asie de sud
	Diarrhée	diarrhée	Mot utilisé souvent sans modification utilisé dans le domaine médical
	T max	T max	Marque de moteur le plus préférés chez les jeunes
	Atos	Atos	Marque de voiture

Note 03 :

Dans le contexte algérien l'emprunt intégral des mots ou des expressions françaises témoigne d'un mixage de langue dans la société ces emprunt existe spontanément dans la conversation en dialecte de l'Arabe algérien sans traduction ni adaptation.

**6.5.3 Les faux emprunts :**

L'appellation faux emprunt renvoie à une unité lexicale nouvelle dans la langue emprunteuse, résidant dans un transfert, de la langue de l'emprunt, des traits

formels, mais dont la forme n'existe pas dans celle-ci, ou a un sens différent dans cette langue.

Dans ce tableau suivant nous citerons quelque faux emprunts dans les mêmes chansons empruntées :

Chanson	Le mot emprunté	L'origine	Justification
Ça dépend	Toast	Le pain	Un mot d'origine anglais mais il est considéré dans le contexte algérien comme un tranche de pain ou sandwich
Ma cabine	Ok	D'accord	Un mot d'origine anglaise emprunté dans le contexte algérien qui signifie d'accord
Solo	Bébé	Bébé	Le mot bébé signifie un nouveau-né mais dans la chanson signifie la femme amoureuse
Wb III	Sosta	Pause	Un emprunt italien qui signifie pause ou arrêt
	Pas le time	Il n'a pas de temps	Une expression mélange français et anglais qui signifie je n'ai pas le temps
	Solo	Etre seul	Un mot d'origine italien mais existe chez les jeunes et les contextes artistique
Recyclage	Buzz	Buzz	Signifie comme rumeur ou bruit d'un phénomène médiatique
	Le game	Le jeu	Phrase emprunté de français et anglais qui signifie une

			activité dont le but est le plaisir
	Made in	Fabriqué en	C'est une phrase empruntés d'origine anglaise qui désigne un marquage que les entreprises indiquent leurs marchandises
	Mes kho	Mes frères	Phrase emprunte de français et arabe
	L fire	Le feu	Mot composé d'un article et un mot anglaise
	Beef	Beef	Mot d'origine anglais qui signifie dans l'argot un conflit ou clash entre deux

**Note04 :**

Nous remarquons Ilya plusieurs de cas des emprunts composé de français et anglais grâce à la nouvelle technologie, l'immigration et adopter la langue anglaise un statu national et pour cela le rappeur 'influence par le bilinguisme et composé des nouveaux mots dans la chanson.

**6.5.4. Le calque :**

À partir de là, le calque linguistique est bien la traduction mot à mot des unités lexicales d'une langue A par une langue B. On peut comprendre que le calque est, au sens habituel, un emprunt au sens où on emprunte, mot à mot, le mot traduit d'une langue à une autre. On va citer quelque claques trouvés dans les chansons sélectionnés dans ce tableau :

Chanson	Le mot emprunté	L'origine	Justification
Ça dépend	La moula	L'argent	C'est un mot d'origine espagnol qui signifie l'argent mais c'est un emprunt dans la société bilingue

Ma cabine	Dzair	Algérie	C'est la façon de dire l'Algérie
Solo	Bara	Le bar	Est un claque compose de mot français et adapter par l'arabe dialectal
Wb III	Rwapa	Les rappers	Est un claque compose de mot français et adapter par l'arabe dialectal
	Dwassa	Les dossiers	Est un claque compose de mot français et adapter par l'arabe dialectal
	Flamme	Flamme	Désigne la partie lumineuse de feu mais en Algérie c'est à dire ignorer quelque un, l'éviter
Recyclage	Garó	La cigarette	Mot française a subi de modification, qui veut dire une cigarette
	Clica	La clique	Un mot qui désigne un groupe des hommes
	Papak	Ton père	Mot composé de la lettre k qui désigner en arabe ton et le mot papa en français
	L or	En arrière	Mot a subi une modification complétée
	Playes	Les places	Un claque pour désigner les places en Algérie
	Civi	Civile	Un claque modifier qui désigne en Algérie une personne no militaire

	L atta	L'attaque	Un claque d'origine français mais modifier par prononcer l'abréviation
	Bata	Une boite	Une claque emprunté français a modifier complètement par l'ajout la lettre a

### **7. les emprunts intègres et non intègres :**

Dans le cas des emprunts, la façon que des interlocuteurs en arabe standard réalisent la phonétique se fait par un changement phonologique (le son) et non par la forme.

A titre exemple de ce type : le lexème (Algérie) est un nom intégrés semblablement que (Algirie) et (Algéré) ont conservé le sens mais ils ont modifié la prononciation c'est-à-dire ils ont subi une adaptation phonologique.

Exemple :

« La liberté » (non intégré) / la liberti (intégré)

« Vérité » (non intégré) / viriti (intégré)

« Les » (non intégré) / li (intégré)

«dimarreur » (non intégré)/ démarreur (intègre)

- nous apercevons le problème de la prononciation (é) au français remplacé par (i) au l'arabe algérienne

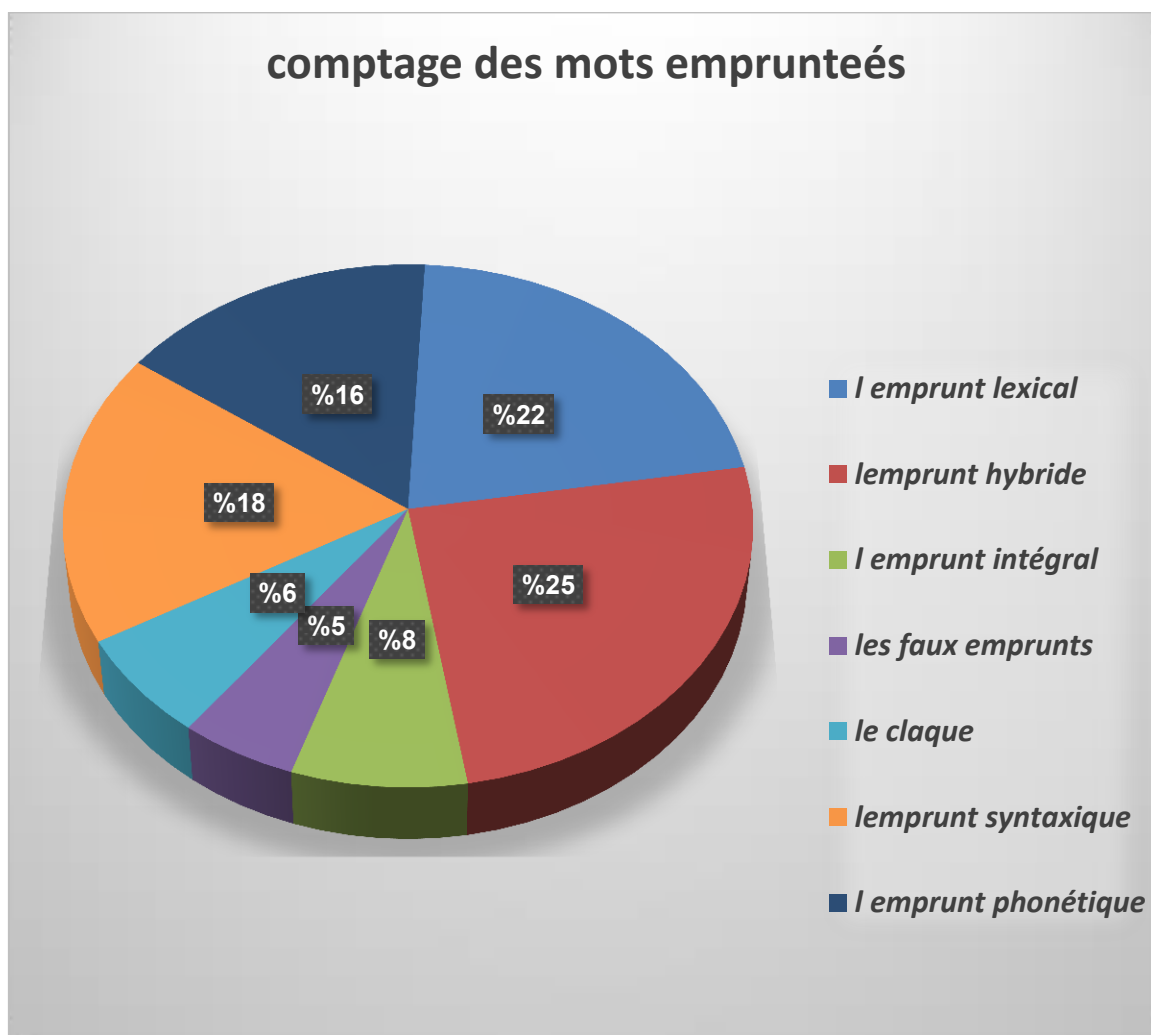
### **8. La synthèse de types des emprunts :**

**Tableau 1: Comptage des mots empruntés**

Les types d'emprunts	L'emprunt lexical	L'emprunt intégral	L'emprunt hybride	Le calque	Les faux emprunts	L'emprunt phonétique	L'emprunt syntaxique
Les nombres de lexèmes	50	18	58	15	12	37	42
pourcentages	21.55%	7.75%	25%	6.46%	5.17%	15.94%	18.10%

Ce tableau présenté intitulé : comptage des mots empruntés à partir le type, propose une synthèse quantitative et pourcentage des différents types d'emprunts linguistique observés.

Ce tableau met en évidence que l'emprunt hybride est le type le plus fréquent représentant 25% du total 232 lexèmes. Il est suivi de près par l'emprunt lexical (21.55 %) et l'emprunt syntaxique (18.10 %). Ces trois catégories représentent ensemble près de 65 % des cas d'emprunts, ce qui souligne une tendance marquée vers des formes d'intégration partielle ou totale dans la langue. En revanche, les faux emprunts (5.17 %) et le calque (6.46 %) sont les moins représentés, ce qui peut indiquer une moindre fréquence de créations lexicales à partir de modèles étrangers ou de traductions littérales. L'emprunt phonétique (15.94 %) montre également une présence non négligeable, traduisant probablement une influence orale importante dans les contacts linguistiques. Enfin, l'emprunt intégral n'atteint que 7.75 %, ce qui reflète peut-être une certaine adaptation ou transformation des termes étrangers plutôt qu'une adoption brute. Conclusion : Le tableau révèle une diversité dans les types d'emprunts, avec une prédominance des formes hybrides et lexicales. Cela suggère que le contact linguistique étudié favorise davantage l'adaptation que la simple adoption, ce qui pourrait être révélateur de la vitalité et de la créativité de la langue d'accueil dans son interaction avec les langues sources.



**Graph 1 : comptage des mots empruntés**

Ce graphique s'intitule le comptage des mots empruntés, nous avons constaté, nous c'est que le type le plus fréquent dans les chansons sélectionné l'emprunt hybride par 25% lexèmes suivis l'emprunt lexical par 22%.

### **9. Les catégories des emprunts :**

Dans ce contexte, les catégories sont les différentes classes dans lesquelles les emprunts lexicaux se distribuent. Nous savons qu'elles sont au nombre de deux : la première est que de la classe ouverte (appelée classe lexicale), c'est-à-dire des classes de mots qui sont, comme on dit, « lexical » au sens large, donc potentiellement les verbes, les noms, les adverbess et les adjectifs ; la seconde est que de la classe grammaticale fermée, qui regroupe , les Prépositions , les pronoms, les conjonctions, et j'en passe bien sûr. Cette opposition est bien tranchée d'une part entre classes lexicale et grammaticale, mais d'autre part entre ces derniers (dits lexicaux) d'une part et les mots lexicaux d'autre part.

Les langues font appel à la classe ouverte, elle est généralement la seule classe empruntée, si l'on admet généralement que la classe empruntée plus fréquemment c'est les noms, cela ne fait pas exception des autres classifications, adverbess, adjectifs, les verbes, ou prépositions.

## **9.1. Les catégories lexicales ouvertes**

### **9.1.1. Les noms :**

Elle est la plus présente dans notre recherche dans la mesure où les jeunes artistes empruntent des noms plus que les autres catégories lexicales. On utilise, par exemple, des noms propres tels des noms de pays comme exemple de noms empruntés. (Algérie, la France, Italie ...) et les noms communs (racines, les pages, cours,) les noms abstraites (les souvenirs, fier) les noms concrets (la table, le tableau, la valise, la bouée) les noms animés (frère,sœur,meuf,Mama) les noms inanimés (les jouets, le paquet) les noms comptables (les images, les textes) les noms non comptables (janvier, univers)

Certains noms ont conservé leurs formes dans la langue première tel que les mots : (le voix, la cabine) tandis que d'autres ont subi des changements pour s'installer dans la langue d'accueil (lpassi ,rwapa )

### **9.1.2. Les verbes :**

Cette deuxième catégorie de mots intervient après les noms. En arabe, il existe des verbes empruntés, mais ce vocabulaire est moins étendu que le lexique nominal. Les verbes se conjuguent comme les noms, à savoir par ajout de préfixes et de suffixes spécifiques à l'arabe algérien indiquant le temps et la personne. Les exemples sont nombreux :

\*coupit : J'ai coupé ; la lettre t à la fin de verbe renvoi a la terminaison de passé composé

\* n répèti : je répèterai ; la lettre N marque le premier pronom personnel je et l'ajout la lettre i montre la terminaison du futur avec les pronoms personnel singulier.

\*quito : ils ont quitté ; la lettre O indique le pronom de pluriel ils

\* t visé ; tu vise ; la lettre T marque le deuxième pronom personnel singulier tu et l'ajout le lettre é indique la terminaison de présent de l'indicatif.

Ces verbes témoignent de la volonté des locuteurs de tendre vers une simplification et une plus aisée manipulation de ces verbes issus de la syntaxe de leur langue initiale. Autrement dit, de les adapter aux normes du système linguistique de l'arabe

en appliquant la conjugaison arabe à des verbes français. Ces jeunes s'expriment plutôt dans leur langue maternelle en raison de leurs difficultés à conjuguer correctement en la langue française. L'émergence de ces verbes sous ces aspects mixtes manifeste clairement un mélange de langues et témoigne indubitablement du phénomène d'emprunt et de son assimilation dans la langue première.

### **9.1.3. Les adjectifs :**

Les adjectifs sont parfaitement présentes dans notre travail nous distinguerons :

\*les adjectifs qualificatifs : mauvais, nouveau

\*les adjectifs possessif : mes, ta

\*adjectif numéral : deuxième

### **9.1.4 Les adverbes :**

Nous avons marqué quelque adverbes comme : donc, jamais,

## **9.2. Les catégories lexicales fermes :**

### **9.2.1 Les prépositions :**

Les prépositions sont utilisées dans notre étude est :

\*..Mes valises **pour** un nouveau départ

\*face **aux** murs

\*ta meuf **dans** la foule

### **9.2.2. Les articles :**

les articles qui se sont trouvés suivants :

\*les articles définis :

-les amis

\_la bouée

\*les articles indéfinis :

\_un nouveau

\_de mes racines

\_des images

**9.2.3. Les pronoms personnel :**

\*l'usage du pronom **je** : je suis fier

\*le pronom **tu** : t'inquiète pas,

**Tableau 2: Classement des catégories des mots empruntées**

Noms		Verbes	adjectifs	Adverbe	Prépositions	articles
Le paquet	Les racines	Sauver	Mauvais	D'après	Mais	Les
Lamour	La vie	Créer	Premier	Déjà	En	De
Les raille	Ami	Répéter	Décore	Jamais	Sans	Du
Le frère	Les pages	Avoir a	Sombre	Donc	Pour	Un
La sœur	Les clashes	Etre	Nouveau	Même	Au	La
Le texte	Le clash	Inquiéter	Fier			Le
La cabine	Les taches	Dire	Plein			des
Le sac	La ville	Essayer	Anglais			
souvenirs	Le retour	Calmer	Complexé			
Des images	Tramway	Rapper	Vrai			
L'univers	Le pneu	Arriver	Basique			
La mure	Le temps	Tirer	Gros			
Les valises	Le ticket	Doubler	Bon			
Le cours	démarrreur	Falloir	Haut			
La foule	Diplôme	Quitter	Crédible			
Les copines	Le masque	Séparer	Frais			
La conquis	bonhommes	Calibrer	Capable			
La porte	Le pas	Risquer	Deux			
La clé	La barbe	Viser	Direct			
Les produits	La manette	Danser	Tout			
Le dealer	La chaise	Poser	impossible			
Le buez	La bagarre	Douer	mes			
La tôle	La routine	Carrer	ma			
La somme	La vague	Avancer	mon			
La sauce	Le chiffre	Couper	ses			
Le rap	La rive	Piquer	sa			
La garde	La scène	Effacer				
La mesure	La dose	Garer				
La table	Le code	Rater				
Le tableau	Le gout	Aller				
La tache	Des plans	bouger				
Italie	Le passé					
La tarte	Mercou					
Le ravale	Bangladesh					

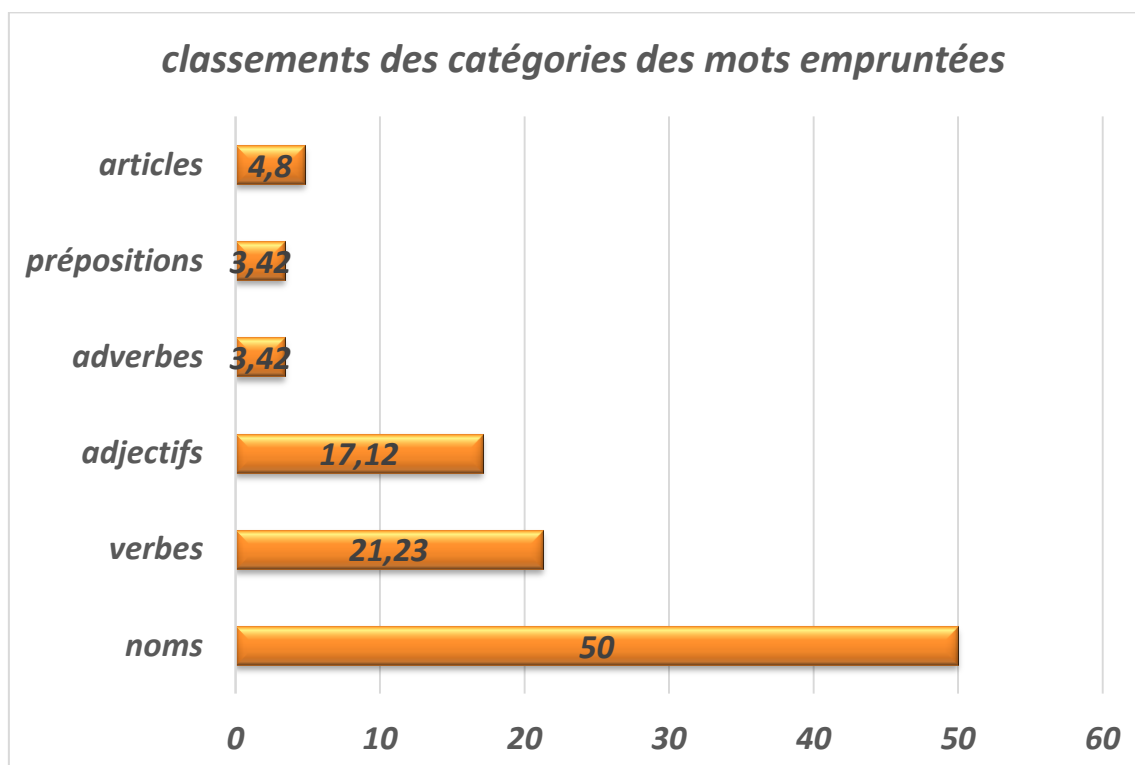
Le tunnel	La plaque					
La recette	le pirate					
Marseille	Pablo					

**Tableau 3: Classements des catégories des mots empruntés**

Catégorie	Noms	Verbes	Adjectifs	Adverbes	Prépositions	Articles
<b>Nombres</b>	73	31	25	5	5	7
<b>Pourcentages</b>	50%	21.23%	17.12%	3.42%	3.42%	4.8%

Ce tableau présente un comptage des emprunts lexicaux classés selon leur catégorie grammaticale, il en ressort que les noms constituent la majorité des emprunts avec 73 mots représentant 50 % du total 146 mots, les verbes viennent ensuite avec 31 emprunts, suivis des adjectifs par 25 mots les adverbes et les prépositions sont peu représentés avec chacun 5 emprunt tandis que les articles sont les moins fréquents avec 7 emprunts.

Ce tableau montre ainsi que les catégories grammaticales les plus porteuses de contenu lexical comme les noms et les verbes sont les plus empruntées ce qui est cohérent avec la tendance générale des emprunts dans une langue, les autres restent beaucoup moins touchés par le phénomène.



**Graph 2 : classements des catégories des mots empruntés**

Ce graphe s'intitule, les classements des catégories des mots empruntés c'est que les noms constituent la plupart des emprunts dans les chansons par 50% de total.

### **Conclusion**

Dans ce chapitre partie pratique nous avons détecté les mots empruntés utilisée dans les chansons sélections, après nous avons faire l'analyse des données collectes et faire le classement des diffèrent emprunt selon le type et les catégories grammatical.

Dans les chansons du rap algérien ces jeunes artistes, utilisent les lexèmes qui tirés du français qui jouent un rôle essentiel dans l'expression artistique. Ils contribuent à la création d'un genre musical fusionnant l'arabe algérien et le français.

On peut affirmer que les processus d'adaptation des emprunts étudiés dans les chansons du rap sont essentiels. C'est grâce à ces méthodes que l'arabe dialectal a été façonné et enrichi par des mots tirés du français.

Nous remarquerons l'existence prépondérante des emprunts lexicaux. Dans le texte des chansons, surtout l'emprunt hybride le rappeur met en œuvre une stratégie langagière caractérisée par un argot algérien teinté de français et cela pour transmit le message dans la société. Au terme de l'étude des passages, on peut dire que les

termes françaises, au sein de l'arabe algérien, subissent tantôt diverses transformations par le moyen de leur intégration (adaptation) entre les deux langues tantôt conservent la forme initiale (emprunt direct).

# **Conclusion générale**

Nous avons l'occasion de mettre sous le microscope l'une des évolutions linguistiques les plus marquantes et répandues dans les chansons et en particulier chez les chansons du rap, qu'est la question de l'emprunt, un état fait intéressant non seulement en tant que résultat d'une interaction linguistique mais aussi en tant que révélateur des rapports entre langues mais aussi entre les communautés linguistiques.

Nous avons essayé à partir de cette modeste recherche, dans la première partie théorique nous avons mis la lumière sur l'étude de paysage linguistique en Algérie ce qu'on a observé que l'Algérie est un pays plurilinguisme riche par les langues et pour cela nous consacré les conséquences de contact des langues, et que notre sujet l'emprunt linguistique nous mettrons la lumière sur différents types et l'adaptation sur les mots de chanson. Il nous a semblé important d'expliquer et d'éclaircir la notion théorique et linguistique en Algérie, à la branche de notre recherche ainsi que le concept de l'emprunt linguistique sur lequel se base notre étude.

De plus, il a été suivi par une partie pratique pour faire l'analyse des pratiques langagières à travers des données choisies qui sont cinq chansons du rappeur FLENN, notre étude porte sur la méthode analytique, ces derniers répondent aux interrogations que nous posé auparavant il est arrivé par la nécessité d'expliquer la notion de l'emprunt et sa présence habituelle dans les chansons du rap algérien .

L'analyse des séquences de la chanson du rappeur algérien montre que les éléments français au sein de l'arabe dialectal connaissent des variations en tous genres, soit sous forme de fusion entre les deux langues, soit par emprunt sans modification .Nous avons rédigé que, par rapport aux autres formes lexico-sémantiques, les prêts lexicaux réels, directs comme intégrés, sont utilisés de façon prépondérante dans sa production normative.

Nous avons pu observer que les langues parlées en Algérie comportent tel que l'arabe dialectal, le français et anglais.

Dans ce partie nous avons détecté les mots et les phrases empruntés dans les chansons sélectionnées, Il nous est donc possible de déduire que la provenance (linguistique) des emprunts collectés est plurielle, et que leur origine linguistique est hétérogène, au sein de laquelle les emprunts d'origine arabe sont prépondérants, du fait du nombre d'emprunts en provenance de cette langue.

Grâce aux classements qui ont été réalisés, on a pu noter que la majorité des emprunts contenus dans notre corpus sont d'ordre lexical. En fait, il semble plus facile pour le rappeur algérien d'utiliser des mots que des énoncés entiers. La plupart des mots restent le même en forme et en valeur, Les mots empruntés subissent ne série de modifications et d'adaptations lexicales, phonétiques,

sémantiques, etc. C'est ce dont témoigne l'orthographe instable la plupart du temps. Nous avons étudié l'intégration morphosyntaxique et phonétique des mots empruntés du français dans l'arabe dialectal, lequel perd et gagne des traits suivant les exigences de l'expression. Dans le cadre de notre étude. On constate également une plus grande présence des noms (intégrés comme non intégrés) dans les emprunts et les verbes, qui occuperaient une place marginale, cela va également aux autres catégories (adjectifs, pronoms, adverbes, etc.). Ce travail cédera la place au recueillement de quelques significations de mots en arabe et en français qui ont été abordés dans notre souci de langue.

Au final, le rappeur algérien a modélisé et adapté les termes français comme une façon d'exprimer et un outil de créativité lexicale comme celui de son modèle algérien.

Grâce à un effort modeste, notre souhait est d'avoir pu contribuer à l'analyse de l'emprunt dans le cadre de la recherche sur l'emprunt linguistique. Cette recherche pourrait être enrichie par d'autres études sur le même phénomène concernant une population plus large et éventuellement d'autres situations de communication.

Pour conclure notre étude sur l'emprunt linguistique dans les chansons du rap algérien, Il convient de dire également qu'il est difficile d'identifier toutes les origines et les contextes du l'emprunt en Algérie. Il y a encore beaucoup à débroussailler dans cette partie d'un champ de la linguistique qui ne demande pas mieux que de soulever des interrogations pour les férus du sujet.

**Références**

**Bibliographiques**

## Références bibliographiques :

### Les ouvrages :

BILINGUISME ET MAÎTRISE DE LA LANGUE FRANÇAISE (SOUS LA DIRECTION DE MAREIKE WOLF-FÉDIDA)

Les langues et les groupes linguistiques en présence

L'Emprunt linguistique Louis Deroy

Sociolinguistique : les concepts de base De Marie-Louise Moreau

Deroy (Louis). L'emprunt linguistique

Bilinguisme et plurilinguisme Bernard Py et Laurent Gajo p. 71-93

Chapitre 2. Les langues et les groupes linguistiques en présence

Par Ambroise Queffélec, Yacine Derradji, Valéry Debov, Dalila Smaali-Dekdouk et Yasmina Cherrad-Benchefra Pages 31 à 3

### Les articles :

L'emprunt lexical : quoi, pourquoi, comment, et avec quelles conséquences ? Journée d'étude avec Thiago Costa Chacon organisée avec le soutien de l'Université Aix-Marseille 19 avr 2022 09:00 - 17:00

L'emprunt linguistique en berbère Dépendance et créativité Par Ahmed Boukous Pages 5 à 18

Réflexions sur la typologie de l'emprunt linguistique et des situations bilingues

J. DARBELNET Published/ November 30, 2009

Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française Sid Ahmed Khelladi 2012

L'emprunt chez Meillet [article] 1993

Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues [article] Djamila Saadi 1995

Contact de langues : situations, représentations, réalisations 18e Rencontres Jeunes Chercheurs (RJC 2015) Sorbonne-Nouvelle

L'Algérie : coexistence et concurrence des langues Khaoula Taleb Ibrahimy p. 207-218

L'arabe standard et l'algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, vol. 24, n° 3, e3, 2019 Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

### Mémoire :

HADEF HIND Mémoire MASTER 02 L'EMPRUNT LINGUISTIQUE DANS LA CHANSON DU RAP LORS DU HIRAK ALGÉRIEN : CAS DE LA CHANSON ZAKO : LA LIBERTÉ Université Mohamed Khider de Biskra 2021

LAKHNECHE Chaimamémémoire master 02 Étude Sociolinguistique des Textes de Chansons de Rap Algérie (Cas les chansons de Soolking) Université Mohamed Khider de Biskra 2020

TAAM Amina mémoire master 02 L'EMPRUNT LINGUISTIQUE DANS LA CHANSON SPORTIVE ALGERIENNPENDANT LA COUPE DU MONDE 2010 UNIVERSITE IBN BADIS MOSTAGANEM 2012

BOUGUELOT Rania BOUDEN Ouissal mémoire de master 02 L'emprunt lexical aux langues étrangères (français/anglais) dans le parler des jeunesCas : la ville de Mila Centre universitaire Abdelhafid BOUSOUF -Mila- 2023

SABRI WISSEM mémoire master 02L9interférence linguistique comme obstacle chez les apprenants de 4ème année moyenne Université Larbi Ben M'hidi, Oum El Bouaghi 2020

Chekraoui Aicha BenyanetKhawla mémoire master 02 L'emprunt dans le parler des étudiants De première année français de l'université de Jijel Université Mohamed seddik ben Yahia, Pole universière de Tassoust\_Jijel 2017

Manel AZIZI mémoire master 02L'EMPRUNT LINGUISTIQUE DE L'ARABE ALGERIEN AU Français Parles ELEVES DU LYCEE DE OUED ATHMENIA UNIVERSITE CONSTANTINE 1 Cadre de formation : Ecole Doctorale Franco Algérienne 2013

BOUMEDINI Belkacem Thèse de doctorat en Sciences du langage Emprunt et créativité langagière, le cas du français dans la chanson algérienne (raï et rap). UNIVERSITE IBN BADIS MOSTAGANEM

merradfaiza mémoire de master 02 l'emprunt arabe dialectal français dans les conversations quotidiennes chez les étudiants du département de français de l'université dalaghouat 2017

### **Site web :**

<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/24063/les-emprunts-a-langlais/emprunts-hybrides/quest-ce-quun-emprunt-hybride>

<https://shs.cairn.info/?lang=fr>

<https://www.axl.cefano.ulaval.ca/index.html>

<https://www.youtube.com/@FLENNWB>

<https://genius.com/Flenn-and-colors-wb-iii-a-colors-show-lyrics>

<https://easypronunciation.com/fr/french-phonetic-transcription-converter>

<https://www.reverso.net/traduction-texte>

### **Dictionnaire :**

dictionnaire le robert

dictionnaire la rousse

# **Annexes**

**Annexes :**

**Ca dépend :**

أحزاني حياتنا jamais بان النور

مشيت وحدي في الزناق العباد نجول

وليدك دار أحبابو خانوه

فيعينيا نتيا وحدة بين النجوم

Bébé, si tu savais

love فيقلبي شحال

مريسكي حياتي في بلادالناس نحب

Des billets mauves

ma vie ل صعيبية الدخللة

غلقتو نسيت الكود

مانحبش الذهب كيبان نحاس نعيم l'goût كي يدور

عليها رامي كامل خوفي

trophée قاست قلبي دات

big love للراس تقيزي عال

دخلت مزروبة في المفيد

sauver Bébé غير الللي

mauvais ولا ابالك أنايا لللي

diplôme حكايتك صاريلها كي

كايين فيحياتي mais طافي

mais ça dépend العشق مليح

c'est bon هنا ونحبس

مجرب قاللي أنا مليت

يا،يا،يا

ma réponse تسقسي و عارفة

tu danses عند فم السبع

قلبي إيلا راح مايوليش

يا،يا،يا

mais ça dépend العشق مليح

c'est bon هنا ونحبس

مجرب قاللي أنا مليت

يا،يا،يا

ma réponse تسقسي و عارفة

tu danses عند فم السبع

قلبي إيلا راح مايوليش

يا،يا،يا

إيه،إيه،إيه

ماتولفينيش أنا مانشي صافي

هاد العام أصحابي طلعواماشي أصحابي

إيه،إيه،إيه

ديريها داتني الدنيا وصافي

Sight ديريها فيبالي

ديريها الأيام اللي صعابت

pirate تبان لا mula جاري وراه اشحال من

virage الدنيا قصيرة،طريقها حفاري،ساهل باش تموت ب

les rails إنتا دعلي دروك غيرنبق نف

نرجعو اونعوضو الليراح

فيد امهولة بين toast و caba dollars يا

إنتا دعلي دروك غيرنيق نفي les rails

نرجعوا ونعوضوا اللي راح

العشق مليح mais ça dépend

إيه تسقسي وعارفة ma réponse

يا،يا،يا

العشق مليح mais ça dépend

هنا ونحبس c'est bon

مجرب قاللي أنا مليت

يا،يا،يا

تسقسي وعارفة ma réponse

عند فم السبع tu danses

قلبي إيلا راح مايوليش

يا،يا،يا

العشق مليح mais ça dépend

هنا ونحبس c'est bon

مجرب قاللي أنا مليت

يا،يا،يا

تسقسي وعارفة ma réponse

عند فم السبع tu danses

قلبي إيلا راح مايوليش

يا،يا،يا

**Ma cabine :**

حابلحقةمعليامات des rêves كنتصغير عندي  
لير افدة هميفيهانيزيو فيهانبات la cabine غير  
فيهاقتبر وحيدوي les jouets فيهاالعبتب  
la bouée فيهاليغر قتبالتخمامهليلر ماتلي  
عندبابهاليضر بنياالشيخيفر اشيعنقتنيما  
عندالتافةحكااليجديعلدنز اير لقديمة  
وليو مفيهماكلناش pain فيهاطلعناشالمن  
فيهاطحتبز ادمو عولعزير قر اقدة فالنعش  
فيهاليغو انيخطر اتفيهااليتحابلبليسكي  
كانيجينيفكاليلةويحييخر جنينز يسكي  
يعنيكليو مباسطو حدي Pas de frère, pas de sœur,  
معار بعحيو طداير ينبيا عنديشحالمنقصة وحديث  
القالحديدكانلبار حليو ممافهمتشكاشتكوا  
à haute voix لينلقر احتيو نحكيسري ma cabine غير ف  
ماكاشفيهمكلاميفيد même mes premiers textes نشفا  
اللهير حمخويايزيد la mesure وخلينبدلو  
sombre ولا تلي décor ma cabine اليومتبدالال  
تاكلفيهامنجانفيحتنلديسمبر La routine  
نشففيهاالبيكاتيماكيقتلها أنيجبتالباك  
sac ليو مطيحتماهاالقدر ندخلسكر انويسكيفل  
أناوليتباشنصححالغلطات passé ليوم  
ليكتبتعليلحمامليطار En fait ma cabine ف  
فيهابيتتمندوكصحابليو موحبسور او طايح

فيهمليز كيمو اجلبحر يامسافر قولليوينز ايج

تاعجاب des souvenirs même des images فيها حكايات

وينخبيتش حالمنعوا متاع حباس des coins فيها

علمتني قبلما نحاكينا د ملاز متخمامو نكو نكار يه

carré حطتني بينز و جطر قانيا نكو نشي كور يانكون

mon univers ما حبيتش نكو نكيما هو ماو حدي كر بيت

Les combats j'ai trop souffert مكانوش سا هلي نو في حياتي

كانو فراسيم قسو مين des idées فيها الي قدر تنجمل

face au mur نباتنر بيتي concert et il y'a pas de sommeil ليلة

Les amis ما خصو نيشنر يحو حدي مدا بيا

فلا نلينا تاشو ف فيه خشينا نالي خدمتو بيديا

معندي شو قتنم معني direct ضو كولي تنهدر

وما نزي دش نخسر لكلامبالا كختكا يتسم معني

Fle2n... WB MF!

عر فنار ابفطريق

حوسنا عليه ولقينه

حوسو علينا و مالقو ناش

معندي شو قتنم معني direct نهدر carré أتهلا البحر يامسافر قولليوينز ايج يانكون نشي كور يانكون

**Solo :**

من صغري الغربية دور فراسي وليوم راني ناصبها

عباد دور عليا بلا سبة

ça passe pas علاش on a tout fait قولي

نتفكر يما كانت تقولي أصبر

وليدي وليدي même تضياق تبقى فحل

mama cita ربي واحد

ديرو شحبيتو عديان تكحل

طاحوا قاع les masques غير وليدك لي ماحال

حقي كي ضاع غير أنا ليرديته

بابا مانيش حابس غير لا رضيته

سبقتو اللعيب نفكر كم لانسيتوا

نسمح فالحكاية هذاوش حبيتوا

علاش غير لعزا زلحياة عالبري كيتو

حبك كي ضاع بمال الدنيا ماشريتو

طالب السماح مالحبيب لييكيتو

حكايتك سر كبير فقلبي خبيتو

T'inquiète pas poto, on va gérer nos bails

Parle pas d'tes soucis j'en ai assez

Le pas bébé i'm sorry معاك محال ندير

نعيش حياتي solo نهني راسي

On se sépare même لاكتب الحال باش

لادرت معايا خير والله ماني ناسي

Mes valises pour un nouveau départ رفدت

زوالي D ter' j'suis fier de mes racines

مع لأولى أنا قطعت الدسارة

الثانية خرجت ليخسارة

الثالثة ليتبع شكاراة

الرابعة بعدوها عليا بزكاراة

بلاك الغلطة كيصارحت

هاد العباد لي ما عندهم الشرف

بلاد حابة توقفني فالباراة

هارب منهمي ونعيط باراكات

des bonhommes معايا فالضيق

نهار عدياني و قفولي فالطريق

نمشي بالنية ودايرك رفيق

ساتر عيبك نتايا وتفيق

دنيا فانية وخطها رقيق

طريقها طويلة تنشف الريق

الوردة جرحنتي وماديت رحيق

زمان قراني ومانزيد نتيق

Pas de love حياتي حياتي

L'oseille ليوم نحوس غير على

Pablo ناس شافوني

Posé ماما تشوفني بنادم

l'Passé خليه قاع للور

T'avancer هكا باش تقدر

I'm alone غابو اناسي

Impossible وننتي نسيانك

T'inquiète pas poto, on va gérer nos bails

Parle pas d'tes soucis j'en ai assez

Le pas ندير محال معاك bébé i'm sorry

نعيش حياتي solo نهني راسي

On se sépare لاكتب الحال باش même

لادرت معايا خير والله ماني ناسي

Mes valises pour un nouveau départ رفدت

Détér' j'suis fier de mes racines زوالي

T'inquiète pas poto, on va gérer nos bails

Parle pas d'tes soucis j'en ai assez

Le pas ندير محال معاك bébé i'm sorry

نعيش حياتي solo نهني راسي

On se sépare لاكتب الحال باش même

لادرت معايا خير والله ماني ناسي

Mes valises pour un nouveau départ رفدت

Détér' j'suis fier de mes racines زوالي

**WB III :**

Bghitellil w dja el dhlam, moussiqa f tabla w khoukchad lame

Pas le time, kayenqedyach'gholkayenblan

Rsemt f tableau qelb w felqelbkayen flamme

Sghar t7eb tchouf les clashes f les pages ta3 les drames

W ana n7eb nchouf el cash bla les tâches ta3 el 7ram

Nqoulklam court, el m3awda f t3am, dji f Merco, el 3awda f tram

3afsin demm el \*eshh\* fel pneu

Ça y est mkemmelha men zmanbla ma l3ebt temps plein

7ebbit swab, daniel bardawelbrid

Qatli "tendem 3liya" on dirait cours d'anglais

Ch7al men tayeh bin far7a w 'blème, bin el 7erqa w flex, bin ghorba w bled

Telqanighayebida el 3arda b blach, 7yati ça va pas, tkhesspuerta w clé

Sostakima fi Bali, w mba3d tdour "poh, poh" kima l'Italie

"Poh, poh" kima fi Mali, nsoug'hatafi kami la quali'

F Bouroubanmeddi el katana, rwappayezguiw "baba non !"

Solo kinkhelli ma balafre, daroufeat Dolce Gabbana

Djaymel b3id w anarit big surf, ma kachek ga3 w nkhellifikseum

Jamais la ntaye7 nif kigzaz, tghib el benna la kan l'excès

Qeddami la concu' complexée, n'rapper w kayennasstchoufni psy

7ab chiffre mor chiffre khelli y'bugger l'Excel, baghiexcessbota XXL

Qaderbach n3awed ga3, dayerlek au pire, qeddami 3ayni dwassa ma yliqoubik

Men dekhla wa7di ma 3andi copilote, 7alilhoum el 7dith m3aya ga3 kicoupit

Fi dahribayenkayen 7oumti OP, nqoulklam, el 3eyb fik la 7essitou pique

Kayen cash : kayen show, show : kayen F, zid ta meuf dans la foule m3a tlata  
m ses copines

M3a el bneyasellak w ma taleb 3enwan, huh, el nassteddareb 3al waqef

7ebbouni ki l'2016 charebhelwass, 3douya dja face, wedjhoudda rab3 alwan

Had rwappaheddatqoullidaret'hal'wesh ? Frouchaki el khawa li daret 3al  
werth

Ma qader 3al redjla w datekl'win ? 7oumti, nta li weshdjabekleloued ?

**Recyclage :**

rafale نبعثالكحبة، تحسها

نشوفكوليدي، تشوفنيباباك

la taille جا وقتالهربة، ربطي

l'attaque ، نلعبو videl كيبطيحال

ماز النيهناو جناحيماطاح

ماز النيهناو جناانيماتاب

عندالجيران، عرفو نيبطل

la tarte وندي batard نذبح

ويننعفسعلاميماتاح

كاطة quelques ريح، نسييفيك

راطا jamais نعرفكلامي

نمشو الغابة، تخدمالباطة

la barbe اليومكبروربي

اليومكبر تما بقيتصابور

déja ta go ، زارتنا

rappeur الرفدة تحبوا favor  
calmer tes nerfs الصغار كبيروا، غير  
dealer فصقلة frais سلعة  
PLM ونشويكف Casa نعروض  
الأخر يفديكي، دير ليكي كينات  
"واللي حابك، ماتقول، "نسيناه  
خارجي حيطويغني سنان  
"هانحط الكلاش، يقولوا، "فيناه  
tunnel، رديته pont جايديري  
la rive، قوشية Made in Harrach  
Atari، كيما basique تراي  
حبس الراب، لا بيكم عيشة  
روتيناليوم فيها مساري  
les saluts داخلو حديمانسحق  
Que des salopes, يديمانساليش  
ça arrive ترخيوتقولي buzz عال  
تقدر تفسخ الصليب buzz عال  
أنتغير تاعتف، كركشيه  
كاينبو طة نتكيفو الحشيش  
حتقدر بكمابقنا كعشير  
الخشين picker وت minette غير  
داخلو للعبة تو مغمض، مشيت

حشلك من الطرف اللي قالك أك شيخ

سحقيتك حليلة تسربي الأتاي

shit موسيقى أذواق، وأنت ذوقك

balafre نفسخ ونخلي Dz

فعينك خمسة وأحسبلي كرام

LD Che Guevara و virus خو mes فخاطر game نغلق الـ

فيدي كارو و نديرك سهرة

"مانحب الضسارة"، déjà، وفتلك

تلهب الصالة néon كسر

fuck، ça race و الراب العربي،

À part؟ فائتنا فاش؟

مايتنافسش Bourouba وليد

راسك باينة مايطراطاش

si t'as la peche نزيديوا نجريوا،

Mesure d'après راه تديها sèche

c'est la tesh نيفوك لتحت كاع،

جاتك السطرة، العباية خضرا

من اللور لعلام تاع بنغلاديش

la chaîne شايفك بعيد واقفف

la chaise شايفك عيبت وعطيتك

خباوها عليك اللي جابوا الخبر

ماقالولكش، مايتكلاشاش

la saine حافر إسمي ومعذب

la scène، مروض cam جابد فال

تدخلبر اسك fallait pas شفت

lazer اتهوشكيالدر يلعبب

Lacoste ماز النيهناو نيقكي

la dose جيتنيسااعةندوبلي

cadeau نشوفك، زاوة عطاتي

Atos وانتفي Tmaxنجوزب

percer lala tôle نحبكينتيرين

مامشيتشقبالة، أنتديماتدور

choix وتلبسكسوة، ما عندكش

un ultimatum نطققدام

غير إربحنيفحربوكر كما زاد

Sérieux تيانلكفايسلياالساس

deux N متبو عب F معكال

deux S مطبو عب A أنتغير

بوجي، أعطيناالتيساع

sucette هناالز نقهوماطالعة

recette تموتومانعطيلك

نظر فهضرة، رافتحتيزاف

روحجيكتابكباشنفاصوه

اليومطحفمهديضار بر اسه

la somme كيبكوامعايا، يدوبلوا

la sauce كيبكوامعاك، يدوبلوا

أنتكيترايبيناناالمازوني

la zone حافر إسميحاكم

كليكا فظهر يكامل capable

كليكا فظهر ككامل cassus

وماكانش Bourouba ف crédit

غليتا لهمو انتتشر يفيه

كلامك صغير وماشي crédible

Alger s c'est la qualité

ريسانتري تي la ligue شيكور

انتتمسطيو شابع critique

ماندير لوش son و هاد promo

l'ultras mentalité كيما

شديد كفالر ابكي mahrez

جوز نح بسبك la cigarette

وشيما يخفي en face و اقف

منمار سيليا و حاكم la manette

جيتخطر ة و خليتكمقاري

تتبيكي تحصلف démarreur

اشا الساطح كمتاك diarrhée؟

(حبسو قلب) toilette و انتف beef مليبدا ال

(أوه، لا-لا-لا) rap gros détails نلعبطاير، نبعث

(أوه، لا-لا-لا) fire غلطة، فيكنش علو ال pavé و جهكفال

مابقاوش بلايص (أوه، لا-لا-لا) la vague فهاد " a y est" ماتقوليش،

(أوه، لا-لا-لا) fire سيري، صافي، صغير فالحومة عند هال

(civil، civil) civil متلف الطريق، ظلامتعليكو طايحف

، أناماكانش اللي كفي (كفي، كفي) ticket، نخر جكب beef لا دخلنا في

وجابني غير نيفي) déjà qualifié نحرق الزيادة،

كي يكثر الحس نصفوا الحساب ونفروها بيه ،فيه

،أنت ماكاين والوماتحكيش calibre مشي bagarre

دحست، عفتت بزاف، وماشفتش البلاكة

la garde ف dog، même يعني تموت dog تموت

bagua أنت مشي طير حر، أنت فرجلك